

HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC VIỆT NAM  
ỦY BAN GIÁO LÝ ĐỨC TIN  
BAN TỪ VỰNG HÁN NÔM CÔNG GIÁO

聖 THÁNH  
教 GIÁO  
要 YẾU  
理 LÝ  
國 QUỐC  
語 NGỮ

(1837)

NHÀ XUẤT BẢN ĐỒNG NAI



## *Lời giới thiệu*

*Thánh giáo yếu lý quốc ngữ 聖教要理國語* được xuất bản lần đầu vào năm 1774 tại Trung Quốc. Đến năm 1933, *Thánh giáo yếu lý quốc ngữ 聖教要理國語* được tái bản lần cuối.

*Thánh giáo yếu lý quốc ngữ 聖教要理國語* được giới thiệu ở đây xuất bản năm 1837.

Tác giả của *Thánh giáo yếu lý quốc ngữ 聖教要理國語* là Đức cha Pigneau de Belhaine (1741-1799) viết bằng chữ Nôm.

Năm 1997, *Thánh giáo yếu lý quốc ngữ 聖教要理國語* được Nhóm dịch thuật Hán Nôm Công giáo do cố Linh mục Vinh Sơn Nguyễn Hưng phiên âm, ghép trong quyển *Thánh giáo yếu lý 聖教要理* và lưu hành nội bộ.

Nay, được phép của Đức Giám mục Gioan Đỗ Văn Ngân, Chủ tịch Ủy ban Giáo lý - Đức tin, Ban Từ vựng Hán Nôm Công giáo do Đức Ông Phêrô Nguyễn Chí Thiết chủ biên, và thầy Michel Nguyễn Hạnh hiệu đính, chú thích và sắp xếp lại bố cục: mộc bản chữ Nôm ở trang trái theo cột từ phải sang trái và bản phiên âm Việt ở trang phải sắp xếp theo dòng tương ứng với cột ở trang trái, theo hướng từ trên xuống dưới.

Nay kính.

Đức Ông Phêrô Nguyễn Chí Thiết  
Trưởng Ban Từ vựng Hán Nôm Công giáo

聖教引言

序

首尊天地神人之主。一  
宰浩蕩難名。萬有資生。淵微  
莫測。惟因物欲相徇。遂致秉  
彝自昧。加以空門禪釋。雜以  
黃老僊巫。儒者尙文侈談理。

8 ↓ 7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

## PHIÊN ÂM:

- 1→ *Thánh Giáo Dẫn Ngôn* (Lời dẫn về Thánh Giáo)
- 2→ *Tự* (Tựa)
- 3→ *Thủ tôn thiên địa thần nhân chi chủ. Nhất nguyên Chân (tế).* (Đấng Chí tôn của trời đất, Chúa tể của con người. Chân Chúa duy nhất.)
- 4→ *tế, hạo đăng nan danh. Vạn hữu tư sinh, uyên vi (mạc trắc).* (thật khó để gọi danh xưng. Vạn vật nhò (Ngài) mà được ban sự sống, (Ngài) thẳm sâu khôn lường.)
- 5→ *mạc trắc. Duy nhân vật dục tương tuẫn, toại trí bỉnh (di tự muội).*  
(Chỉ vì ham muốn vật chất, nên nỗi đã không biết gì về bản thân mình).
- 6→ *di tự muội. Gia dī Không Môn, thiền thích. Tạp dī (Hoàng Lão tiên vu).*  
(Thêm vào đó, Cửa Không (giáo nghĩa tối cao của Phật giáo), thiền giải (lấy giáo nghĩa của Phật giáo để giải thích) lại pha tạp tu tiên và bùa phép.)
- 7→ *Hoàng Lão tiên vu. Nhu giả thương văn, xỉ đàm lý.* (Nho sĩ chuộng Văn lại chuyển sang nói Lý, (Khí)).
- 8→ **THÁNH GIÁO YẾU LÝ. TỰ.**

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

氣思夫易惑罔識本原爰有儀型聿昭西土無方外旁門之躋駁垂大中至正之綱常事兼常變經權旨極顯明深奧今約言之造化萬殊之主寧無聲無臭而一三奉行庶職之靈明無數無形而九

## PHIÊN ÂM:

- 1→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ NHẤT
- 2→ Khí. Ngu phu dị hoặc Võng thức bản nguyên. Viên hưu
- 3→ nghi hình, duật hưu Tây Thổ. Vô phương ngoại bàng môn
- 4→ chi tích bác. Thùy đại trung chí chính chi cương thường.
- 5→ Sự kiêm thường biến kinh quyển. Chỉ cực hiển minh thâm
- 6→ áo. Kim Uớc ngôn chi. Tạo Hóa vạn thù chi
- 7→ Chủ Tể. Vô thanh vô xú nhi Nhất Tam. Phụng hành
- 8→ thứ chức chi linh minh. Vô số vô hình nhi cửu.

## DỊCH NGHĨA:

### THÁNH GIÁO YẾU LÝ. TỰA

Khí. Kẻ ngu dẽ lầm, nhận lầm hiểu lạc Bản Nguyên

Mượn hình bề ngoài, hiện thân noi Tây Thổ

Không vụn vặt, bác tạp như kiểu bàng môn.

Truyện cương thường đại trung chí chính.

Sự gồm thường biến kinh quyển.

Ý chí thực cao minh sâu sắc.

Nay tóm lại như sau :

Tạo Hóa là Chúa Tể vạn vật.

Một Chúa Ba Ngôi không hơi không tiếng.

Linh minh phụng lệnh mọi chức vụ

Chín Phẩm Thiên Thần vô số thiêng liêng.

品。因傲神被黜。用土成人。迺  
鬼蜮滋奸。餘殃終古。微以溺  
焚勿悔。誠以敬變勿遵。蓋濟  
變必用權。宜惟從權而後經  
正。時當西漢哀平之際。降於  
皇玉達位之裔。胎潔女貞。主  
性與人靈結合。神謳豎詠。上

## **PHIÊN ÂM :**

- 1→ (phẩm) Nhân ngao thần bi truất. Dung thô thành nhân, nĩa
- 2→ quỷ vúc tư gian. Dư ương chung cổ. Cảnh dĩ nịch
- 3→ phần vật hối. Giới dĩ kính ái vật tuân. Cái tế
- 4→ biến tất dụng quyền nghi. Duy tòng quyền nhi hậu kinh
- 5→ chính. Thời dương Tây Hán Ai Bình chi tế. Giáng
- 6→ ử Hoàng Vương Đạt Vị chi duệ. Thai khiết Nữ Trinh. Chủ
- 7→ tính dư nhân linh kết hợp. Thần âu thụ vinh. (Thượng)

## **DỊCH NGHĨA:**

Phẩm. Nhân thiên thần kiêu ngạo bị truất ngôi

Lấy đất dựng nên người, rắn quỉ ma bày chước dõi,

Di hại muôn đời.

Đã cảnh cáo sa hỏa hào đừng hối tiếc,

Đã khuyên răn kính ái, chẳng nghe theo,

Nên sửa biến phải dụng quyền nghi

Chỉ tòng quyền rồi sau kinh chính.

Vào khoảng đời vua Ai Bình nhà Tây Hán,

Giáng sinh vào dòng dõi vua Đa-Vít.

Đức Nữ Trinh khiết tịnh hoài thai

Tính Chúa hồn người kết hợp,

Thiên Thần ca, mục đồng hát.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

天共下地賡飈。三君覩景宿  
以來朝。二老捧聖嬰而共慶。  
幼登講席壯曆名邦。韓者聰  
瞽者視。頹卽淨。跛卽趨。瘡瘻  
能言。枯骸能活。言行記於四  
史。體血享於離筵。假負賣之  
逆徒。赴山園而授命。官衙  
逆徒。赴山園而授命。官衙

## **PHIÊN ÂM:**

- 1→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ      NHỊ
- 2→ Thiên cộng hạ địa canh dương. Tam quân chiêm cảnh tú
- 3→ dĩ lai triều. Nhị lão bồng Thanh Anh nhi cộng khánh.
- 4→ Âu đăng giảng tịch trảng lịch danh bang. Lung giả thông,
- 5→ cổ giả thi, lại túc tinh. Bị túc xu, ấm á
- 6→ nǎng ngôn, khô hài nǎng hoạt. Ngôn hạnh ký ư tú
- 7→ sử. Thể huyết hướng ư ly diên. Giả phụ mại chí
- 8→ nghịch đồ. Phó sơn viên nhi thụ mệnh. Quan nha tỳ kích

## **DỊCH NGHĨA:**

Đất trời xương họa rền vang.  
Ba Vua dõi sao sáng tối nơi triều bái.  
Hai già ẵm Chúa Hài Đồng cùng ca ngợi.  
Bé lên tòa giảng, lớn trải danh bang,  
Kẻ điếc nghe được, kẻ mù trông thấy, người phong được sạch,  
Què liền đi, câm được nói, xương khô sống lại  
Ngôn hạnh ghi nơi bốn sử,  
Thịt máu hướng ở Tiết Ly.  
Đầy tó phản thầy giả ôm mà bán,  
Tối Sơn Viên mà thọ mạng.  
Quan nha đấm đánh.

擊碎首剃膚。十架釘鎗。肢穿  
脇潰。血山旁午。猝然天晦地  
崩。茶醋告終。慟矣香膏白布。  
曆三日石塚再生。閱四旬天  
衢上達。在庭陟降。籠恩施火  
舌之光。以信爲經。聖事定闡  
揚之跡。守十誠以承八福。勤

7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

## **PHIÊN ÂM:**

- 1→ Kích. Toái thủ bác phu. Thập giá đinh sang, chi xuyên
- 2→ hiếp hội. Huyết Sơn bàng ngo, tốt nhiên thiên hối địa
- 3→ băng. Đồ thố cáo chung, đồng hĩ hương cao bạch bối
- 4→ Lịch tam nhật thạch trùng tái sinh. Duyệt tú tuần, thiên
- 5→ cù thượng đạt. Tại Đình trắc giáng, sủng ân Thi Hỏa
- 6→ Thiệt chi quang. Dĩ tín vi Kinh Thánh sự định xiển
- 7→ dương chi Tích. Thủ Thập Giới dĩ thừa bát phúc. (Cân)

## **PHIÊN DỊCH:**

Đánh. Đầu nát thịt banh,  
Đóng đinh thập giá, tay thủng, sườn vỡ.  
Buổi trưa trên Núi Máu, bỗng nhiên trời tối đất lở.  
(Nếm) mật đắng dấm chua đoạn sinh thì : Thương hối, thuốc thơm vải  
trắng.  
Trái ba ngày mồ đá tái sinh.  
Khỏi bốn tuần đường trời thượng đạt  
Tại nhà trắc giáng hồng ân  
Tỏa sáng của Lưỡi Lửa  
Lấy Tín làm Kinh  
Việc thánh định ra các Bí Tích để xiển dương,  
Giữ Mười Điều Răn để hướng Bát phúc.

七克以避三仇。瞻禮有期。謳經有課。齋殿大小。雙別神形。  
身終之四末常虞。世盡之大公必至。人皆謂以上所言。西土經書爲證。吾則云可離非道。中華文獻尤明。請熟思之。何自而知。化育之全能。何據。

8  
↓

7  
↓

6  
↓

5  
↓

4  
↓

3  
↓

2  
↓

1  
↓

## PHIÊN ÂM:

- 1→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ      TỰ
- 2→ Thất khắc dĩ tị Tam Cừu. Chiêm lẽ hữu kỳ, tụng
- 3→ kinh hữu khóa. Trai nghiêm đại tiểu ái biệt thần hình.
- 4→ Thân chung chi tú, Mạt thường ngu. Thể tận chi đại,
- 5→ công tất chí. Nhân gai vị dĩ thượng sở ngôn. Tây
- 6→ thổ kinh thư vi chứng. Ngô tắc vân, khả ly phi đạo.
- 7→ Trung Hoa văn hiến Vưu minh. Thinh thực tư chí;
- 8→ hà tự nhi tri. Hóa dục chi toàn năng. (Hà cứ)

## PHIÊN DỊCH:

Siêng bảy khắc để tránh ba thù  
Xem lẽ có kỳ, đọc kinh có buổi.  
Chay nghiêm lớn nhỏ, yêu linh hồn thế xác có phân biệt  
Trọn đời Tú Mạt thường lo.  
Ngày Tận thế, đại công tất đền.  
Người người đều nói những điều trên đây,  
Kinh sách Tây phương làm chứng.  
Ta thời nói, lìa được không phải đạo,  
Văn hiến Trung Hoa càng rõ.  
Xin suy cho chín; do đâu mà biết:  
Sự toàn năng của hóa dục; căn cứ vào đâu.

而定乾坤之幾息。如此之言。  
不遑縷述。今雖傳自泰西。非  
泰西之教也。聖賢以之安人。  
修己。朝野以之治國齊家。蓋  
可忽乎哉。

皆在

1↓  
2↓  
3↓  
4↓  
5↓  
6↓  
7↓

## PHIÊN ÂM:

- 1→ Nhi định càn khôn chi cơ túc. Như thử chi ngôn,
- 2→ bất hoàng lũ thuật. Kim tuy truyền tự Thái Tây. Phi
- 3→ Thái Tây chi giáo dã. Thánh Hiền dĩ chí an nhân
- 4→ tu kỷ. Triều dã dĩ chi trị quốc tề gia. Hợp
- 5→ khả hốt hổ tai.
- 6→ Thời tại:
- 7→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ            TƯ        TÚ

## DỊCH NGHĨA:

(Căn cứ vào đâu) mà định hết, đâu vặt của đất trời  
Những lời như vậy, không rõi mà nói hết được.

Nay tuy truyền tự Thái Tây,  
Không phải đạo của Thái Tây.

Thánh hiền lấy đó để an người tu mình  
Triều đình, thôn dã lấy đó tri quốc tề gia  
Sao có thể khinh xuất hồ đồ được?

Thời là :

(Bá Đa Lộc tự đề: Cứu Thế năm 1774. Cảnh Hưng năm 34, Tuế thứ  
Giáp Ngọ, Mùa Đông, soạn.)

聖經與理

隆生一千八百三十七年

( 1837 )

GIÁNG  
SINH  
NHẤT  
THIÊN  
BÁT  
BÁCH  
TAM  
THẬP  
THẤT  
NIÊN (1837)

聖教要理目錄

1 ↓

天主一體 見一張

降生救世 見三張

死期有定 見六張

人生異種 見八張

聖神論 見十一張

聖體解論 見十四張

告解解論 見十七張

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

## **1→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ      MỤC LỤC**

**2→ Thiên Chúa nhất thể - kiến nhất trang (trương)**

**3→ Giáng sinh cứu thế - kiến tam trang (trương)**

**4→ Tử kỳ hữu định - kiến lục trang (trương)**

**5→ Nhân sinh tội chúng - kiến bát trang (trương)**

**6→ Thánh Bí Tích luận - thập nhất trang (trương)**

**7→ Thánh Thể giải luận - thập tứ trang (trương)**

**8→ Cáo Giải giải luận - thập thất trang (trương)**

告明補贖

升一張

終傅神品

升三張

十誠解義

升七張

會聖條律

三十八

天主經解

三十九

聖母經解

四十四

正役教友

四十八

經畧連禮

五十

經卦連禮

二終

↓

↓

↓

↓

↓

↓

↓

↓

↓

- 1→ Cáo minh bổ thực - kiến nhất trang**
- 2→ Chung truyền, thần phẩm - kiến tam trang**
- 3→ Thập Giới giải nghĩa - kiến lục trang**
- 4→ Hội Thánh điều luật - kiến bát trang**
- 5→ Thiên Chủ kinh giải - thập nhất trang**
- 6→ Thánh Mẫu kinh giải - thập tứ trang**
- 7→ Chính dịch giáo hữu - thập thất trang**
- 8→ Kinh trước rước lễ - ngũ thập. Kinh sau rước lễ. Nhị ngũ thập. CHUNG.**

聖教要理國語

天主一體三位第一篇

晦固買唐遼天堂。躉固沒唐裸正裸。  
賓羅道聖德主丕。晦德主丕界埃及。躉  
界等孕年丕坦閉物。晦德主丕祿移  
之麻孕年丕坦閉物。躉祿法則無窮  
晦祿法則無窮。義界濫牢。躉義界罷  
空麻臥判沒廟。卽時連固丕坦閉物。

1 ↓ 2 ↓ 3 ↓ 4 ↓ 5 ↓ 6 ↓ 7 ↓ 8 ↓ 9 ↓

## 1→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ QUỐC NGỮ

2→ Thiên Chúa nhất thể tam vị. Đệ nhất thiên.

3→ Hỏi. Có mấy đường lên thiên đàng? Thưa. Có một đường rất chính, rất

4→ thật là đạo thánh Đức Chúa Trời. Hỏi. Đức Chúa Trời là ai? Thưa.

5→ Là Đấng dựng nên trời đất muôn vật. Hỏi. Đức Chúa Trời lấy đí

6→ gì mà dựng nên trời đất muôn vật? Thưa. Lấy phép tắc vô cùng.

7→ Hỏi. Lấy phép tắc vô cùng nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa là bởi

8→ không mà Người phán một lời tức thì liền có trời đất muôn vật.

9→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ. Đệ nhất thiên.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

喻爲意帝麻德主丕孕丕坦閔物殊  
固意朱創名馯共朱些特用喻課渚  
固丕坦德主丕於兜疎畧犧拱不爲  
馯畀性声靈庄路固尼前時買於特  
喻埃生嘒些疎德主丕生嘒些喻德  
主丕生些澁之疎德主丕生些朱特  
祿奉敬馯馯侯尊斐享福代代喻德  
主丕嘒澁牛疎德主丕畀等諭卒諭

- 1→** Hỏi. Vì ý nào mà Đức Chúa Trời dựng nên trời đất muôn vật?  
Thưa.
- 2→** Có ý cho sáng danh Người cùng cho ta đặng dùng. Hỏi. Thuở  
chưa
- 3→** có trời đất, Đức Chúa Trời ở đâu? Thưa. Trước sau cũng vậy vì
- 4→** Người là tính thiêng liêng chẳng lọ có nơi nào thì mới ở đặng.
- 5→** Hỏi. Ai sinh ra ta? Thưa. Đức Chúa Trời sinh ra ta. Hỏi. Đức
- 6→** Chúa Trời sinh ta làm chi? Thưa. Đức Chúa Trời sinh ta cho đặng
- 7→** thò phượng kính mến Người, hầu ngày sau hưởng phước đời  
đời.Hỏi. Đức
- 8→** Chúa Trời ra làm sao? Thưa. Đức Chúa Trời là Đấng trọn tốt trọn

1↓

茶声灵劍朗無窮晦德主卷於兜疎

德主卷於泣每尼晦德主卷於泣每

尼瀘牢些祐庄体疎爲臥界性声灵

朱年昆粗些祐庄体晦些允庄体德

主卷麻臥固体些庄疎臥祐体訴詳

油仍事謹冉冲弄些時臥拱耀透文

晦德主卷買回謀並疎臥界等自有

恒固代代喚固買德主卷疎固沒德

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

- 1→ lành, thiêng liêng sáng láng vô cùng. Hỏi. Đức Chúa Trời ở đâu?  
Thưa.
- 2→ Đức Chúa Trời ở khắp mọi nơi. Hỏi. Đức Chúa Trời ở khắp mọi
- 3→ noi làm sao ta xem chẳng thấy? Thưa. Vì Người là tính thiêng  
liêng,
- 4→ cho nên con mắt ta xem chẳng thấy. Hỏi. Ta đã chẳng thấy Đức
- 5→ Chúa Trời mà Người có thấy ta chẳng? Thưa. Người xem thấy tò  
tường,
- 6→ dù những sự kín nhiệm trong lòng ta thì Người cũng soi thấu  
nữa.
- 7→ Hỏi. Đức Chúa Trời mới có thuở nào? Thưa. Người là Đáng tự  
hữu
- 8→ hằng có đời đời. Hỏi. Có mấy Đức Chúa Trời. Thưa. Có một Đức
- 9→ THÁNH GIÁO YẾU LÝ. Đệ nhất thiên. NHỊ

1↓

主蚕麻臥固𠃑嵬次一畀咤、嵬次

2↓  
𠃑畀昆、嵬次𠃑畀聖神

晦

3↓  
嵬次一固沛畀主庄、疎沛、晦嵬次𠃑

4↓  
固沛畀主庄、疎沛、晦嵬次𠃑固沛畀

5↓  
主庄、疎沛、晦嵬次庄沛畀固德主蚕

6↓  
牢、疎庄沛、爲𠃑嵬拱沒性沒法、朱年

7↓  
鬯嵬拱沒主麻崔、晦固嵬市都嵬市

8↓  
閉庄、疎鬯嵬拱平饑、空鉢閭畧妻、晦

- 1→** Chúa Trời mà Người có Ba Ngôi, Ngôi Thứ Nhất là Cha, Ngôi Thứ
- 2→** Hai là Con, Ngôi Thứ Ba là Thánh Thần. Hỏi.
- 3→** Ngôi Thứ Nhất có phải là Chúa chǎng? Thưa. Phải. Hỏi. Ngôi Thứ Hai
- 4→** có phải là Chúa chǎng ? Thưa. Phải. Hỏi. Ngôi Thứ Ba có phải là
- 5→** Chúa chǎng ? Thưa. Phải. Hỏi. Nếu vậy chǎng phải là ba Đức Chúa Trời
- 6→** sao? Thưa. Chǎng phải, vì Ba Ngôi cũng một tính, một phép, cho nên
- 7→** Ba Ngôi cũng một Chúa mà thôi. Hỏi. Có ngôi nào lớn, ngôi nào
- 8→** bé chǎng? Thưa. Ba Ngôi cũng bằng nhau, không lớn mọn trước sau. Hỏi

德主丕袍生嘑類首重欣獻德主丕

征生嘑𠙴類重欣設畀天神𠙴畀類

狀些、嘑天神畀等市、蘇天神畀等者

靈德主丕孕年麻朝直狀、吧享福代

代、嘑歇沃各天神固特享福代代庄

稟庄特、爲固凡犯罪驕傲年德主丕

罰奴冲地獄、喰畀魔鬼、嘑各天神在

持義共主、悲愍於鬼、蘇各等意享福

9↓

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Đức Chúa Trời đã sinh ra loài nào trọng hơn? Thưa. Đức Chúa Trời
- 2→** đã sinh ra hai loài trọng hơn. Một là Thiên Thần, hai là loài
- 3→** người ta. Hỏi. Thiên Thần là đấng nào? Thưa. Thiên Thần là đấng thiêng
- 4→** liêng, Đức Chúa Trời dựng nên mà chầu chực Người, và hưởng phước đời
- 5→** đời. Hỏi. Hết thảy các Thiên Thần cóặng hưởng phước đời đời chẳng?
- 6→** Thưa. Chẳng đặng; vì có kẻ phạm tội kiêu ngạo nên Đức Chúa Trời
- 7→** phạt nó trong địa ngục gọi là ma quỷ. Hỏi. Các Thiên Thần đã
- 8→** đặng nghĩa cùng Chúa, bây giờ ở đâu? Thưa. Các đấng ấy hưởng phước
- 9→** THÁNH GIÁO YẾU LÝ. Đệ nhị thiên. TAM.

代代連天堂、晦各天神固抗馱些庄  
跋每馱固沒天神儻侍命、年些沛信  
忌吧討馱廩、晦祖宗類馱些界埃  
疎祖宗類馱些界翁阿容、妃吸吧晦  
翁阿容、妃吸吧、固侍義共德主垂庄  
疎庄、朱年襄庄固功業主救世、時  
哥吧類馱些布沛困難代代。

降生救世第二篇

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓

- 1→ đòi đòi trên thiên đàng. Hỏi. Các Thiên Thần có giúp người ta  
chẳng?
- 2→ Thưa. Mỗi người có một Thiên Thần gìn giữ mình, nên ta phải tin
- 3→ cậy và tôn kính Người lăm. Hỏi. Tổ tông loài người ta là ai?
- 4→ Thưa. Tổ tông loài người ta là ông A-dong, bà E-và. Hỏi.
- 5→ Ông A-dong, bà E-và có giữ nghĩa cùng Đức Chúa Trời chẳng?
- 6→ Thưa. Chẳng giữ, cho nên nếu chẳng có công nghiệp Chúa Cứu  
Thế thì
- 7→ cả và loài người ta đã phải khổ nạn đói đói.
- 8→ Giáng sinh cứu thế. Đệ nhị thiên.

1  
↓

晦巴嵬嵬市嘒代疎嵬次訏嘒代晦

嵬次訏嘒代義畀澑牢疎義畀主牒

郎重無窮祀蔻祔靈嵬澑臥闕下如

些

晦

嵬次訏本沛畀臥庄疎本實畀

主雙歎嘒代時拱實畀臥媒晦嵬次

一嵬次訏固嘒代庄疎庄固沒嵬次

乍嘒代麻雀晦嵬次訏祔殼祔靈嵬

於嵬澑臥麻嘒代疎臥鼈胎冲弄牒

9  
↓

8  
↓

7  
↓

6  
↓

5  
↓

4  
↓

3  
↓

2  
↓

- 1→** Hỏi. Ba Ngôi, Ngôi nào ra đời? Thưa. Ngôi Thứ Hai ra đời. Hỏi.
- 2→** Ngôi Thứ Hai ra đời nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa là Chúa rất
- 3→** sang trọng vô cùng, lấy xác lấy linh hồn làm người hèn hạ như
- 4→** ta. Hỏi. Ngôi Thứ Hai vốn phải là người chǎng? Thưa. Vốn thật là
- 5→** Chúa, song khi ra đời thì cũng thật là người nữa. Hỏi. Ngôi Thứ
- 6→** Nhứt, Ngôi Thứ Ba có ra đời chǎng? Thưa. Chǎng, có một Ngôi Thứ
- 7→** Hai ra đời mà thôi. Hỏi. Ngôi Thứ Hai lấy xác lấy linh hồn
- 8→** ở đâu làm người mà ra đời? Thưa. Người xuống thai trong lòng Rất
- 9→** THÁNH GIÁO YẾU LÝ. Đệ nhị thiên. TỨ.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓  
6↓

7↓

8↓

聖德主妃瑪英阿論代童貞晦德主  
妃論代童貞麻召胎濫牢特躁庄沛  
界事常如臥世間渡實罷法德主聖  
神朱年欺召胎共生脈唉

群論禽童貞渥汎晦嵬次乍嘒代達  
笼界之疎達笼界箋箋義界救世晦  
主救世濫仍事之欺群於世間尼疎  
馱代耻些衛唐舜靈竟吧罷功業臥

- 1→ Thánh Đức Chúa Bà Maria trọn đời đồng trinh. Hỏi. Đức Chúa
- 2→ Bà trọn đời đồng trinh, mà chịu thai làm sao đặng? Thưa. Chẳng  
phải là
- 3→ sự thường như người thế gian. Song thật bởi phép Đức Chúa  
Thánh
- 4→ Thần, cho nên khi chịu thai cùng sinh đẻ hãy
- 5→ còn trọn mình đồng trinh sạch sẽ. Hỏi. Ngôi Thủ Hai ra đời đặt
- 6→ tên là gì? Thưa. Đặt tên là Giê-su nghĩa là cứu thế. Hỏi.
- 7→ Chúa Cứu Thế làm những sự gì khi còn ở thế gian này? Thưa.
- 8→ Người dạy dỗ ta về đường rõi linh hồn, và bởi công nghiệp  
Người



*Chú thích:* Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo  
thường dùng là 支秋 chi thu. Trong bản văn này, từ giê không  
viết là chi 支 nhưng viết là trúc 𣎵 + chi 支; từ thu không viết là  
thu 秋 nhưng viết là trúc 𣎵 + đồng 东.

時些特年聖。喚功業昇界曷之。疎界  
駄召難召折蓮核聖架爲罪額。臥些。  
喚駄召折界市。疎駄召折界次駄畧  
祿。復生。喚德主箋築界德主至麻召  
折濫牢特。疎德主箋築固台性。蔑界  
性德主至庄。哈召折。在界性駄些買  
哈召折。喚壳德主箋築墓於兜。疎墓  
融穴碣買。喚靈魂德主箋築接兜。疎

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thì ta đặng nên thánh. Hỏi. Công nghiệp Người là đí gì? Thưa. Là
- 2→ Người chịu nạn chịu chết trên cây Thánh Giá vì tội loài người ta.
- 3→ Hỏi. Người chịu chết ngày nào? Thưa. Người chịu chết ngày thứ sáu trước
- 4→ lẽ Phục Sinh. Hỏi. Đức Chúa Giê-su là Đức Chúa Trời mà chịu
- 5→ chết làm sao đặng? Thưa. Đức Chúa Giê-su có hai tính. Một là
- 6→ tính Đức Chúa Trời chẳng hay chịu chết, hai là tính người ta mới
- 7→ hay chịu chết. Hỏi. Xác Đức Chúa Giê-su táng ở đâu? Thưa. Táng
- 8→ trong huyệt đá mới. Hỏi. Linh hồn Đức Chúa Giê-su đi đâu? Thưa

箋  
筭  
筭

**Chú thích:** Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 chi thu. Trong bản văn này, từ giê không viết là chi 支 nhưng viết là trúc 枝 + chi 支; từ thu không viết là thu 秋 nhưng viết là trúc 枝 + đông 东.

聖教要理

卷之五

五

靈冤德主箋築冤林甫。冤靈冤各聖  
達爲自翁阿容犯罪否。朋空功業主  
救世時庄埃特蓮丞。唉主救世固莊  
夷庄疎折庄堵匪卑麻臥莊夷。唉莊  
夷斷德主箋築移兜疎莊夷臥於世  
間眾迦尊。唉咄各聖宗徒。俟麻講道  
朱天下斷時臥御衛丞。麻德主聖神  
現。嘆運各聖宗徒。唉悲暎

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** (Thưa.) Linh hồn Đức Chúa Giê-su xuống lâm bô, đem linh hồn các thánh
- 2→** lên, vì từ ông A-dong phạm tội ví bằng không công nghiệp Chúa
- 3→** Cứu Thế thì chẳng ai dặng lên trời. Hỏi. Chúa Cứu Thế có sống
- 4→** lại chẳng? Thưa. Chết chẳng đủ ba ngày mà Người sống lại. Hỏi. Sống
- 5→** lại đoạn, Đức Chúa Giê-su đi đâu? Thưa. Sống lại Người ở thế
- 6→** gian bốn mươi ngày, dạy dỗ các Thánh Tông Đồ, hầu mà giảng đạo
- 7→** cho thiên hạ đoạn thì Người ngự về trời mà Đức Chúa Thánh Thần
- 8→** hiện xuống trên các Thánh Tông Đồ. Hỏi. Bây giờ

箋  
筭

**Chú thích:** Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 chi thu. Trong bản văn này, từ giê không viết là chi 支 nhưng viết là trúc 𦨇 + chi 支; từ thu không viết là thu 秋 nhưng viết là trúc 𦨇 + đông 东.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

德主箋策於兜疎論衛性德主垂時  
馱於泣每尼朋衛性馱些時馱於達  
垂吧於韌聖體秘跡晦主救世固欺  
市馱吏郿世女庄疎典專盡世馱吏  
郿判察終晉吧類馱些晦丕時辯判  
察貞市女牢疎每馱欺靈冤嘴塊壳  
調沛召判察貞女喚匣召判察貞群  
判察終濫之女疎午朱權晉主救世

- 1→ Đức Chúa Giê-su ở đâu? Thưa. Luận về tính Đức Chúa Trời thì
- 2→ Người ở khắp mọi nơi, bằng về tính người ta thì Người ở trên
- 3→ trời, và ở trong Thánh Thể bí tích. Hỏi. Chúa Cứu Thế có khi nào
- 4→ Người lại xuống thế nữa chăng? Thưa. Đến ngày tận thế, Người lại
- 5→ xuống phán xét chung cả và loài người ta. Hỏi. Vậy thì còn phán
- 6→ xét riêng nào nữa sao? Thưa. Mọi người khi linh hồn ra khỏi xác
- 7→ đều phải chịu phán xét riêng nữa. Hỏi. Đã chịu phán xét riêng còn
- 8→ phán xét chung làm chi nữa? Thưa. Ngõ cho quyền cả Chúa Cứu Thế

箋  
筭  
筭

**Chú thích:** Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 chi thu. Trong bản văn này, từ giê không viết là chi 支 nhưng viết là trúc 枝 + chi 支; từ thu không viết là thu 秋 nhưng viết là trúc 枝 + đông 东.

吧仍事榮顯各凡苓共每調耽辱哺  
頰與強訴嘆畧綱天下

死期有定第三篇

嗨固欺帝些沛折庄疎典期主定衆  
些調沛折嗨折斷壳些嘒體帝疎壳  
些調沛虛惶嗨壳些固沛虛惶代代  
庄疎庄典尊盡世調莊夷歇嗨靈鬼  
些固折庄疎灵鬼畀性靈声庄兮折

8↓ 7↓ 6↓ 5↓ 4↓ 3↓ 2↓ 1↓

- 1→ và những sự vinh hiển, các kẻ lành cùng mọi điều sỉ nhục phô
- 2→ loài dã, càng tỏ ra trước mặt thiên hạ.
- 3→ Tử kỳ hữu định đệ tam thiên.
- 4→ Hỏi. Có khi nào ta phải chết chăng? Thưa. Đến kỳ Chúa định chúng
- 5→ ta đều phải chết. Hỏi. Chết đoạn, xác ta ra thế nào? Thưa. Xác
- 6→ ta đều phải hư nát. Hỏi. Xác ta có phải hư nát đời đời
- 7→ chăng? Thưa. Chẳng, đến ngày tận thế đều sống lại hết. Hỏi. Linh
- 8→ hồn ta có chết chăng? Thưa. Linh hồn là tính thiêng liêng chẳng hề chết

**Chú thích:** Từ *đến* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 旦 đán nhưng ở cột thứ bảy là *diển* 典.

1↓

特晦不欺壳折斷靈龕趨兜、疎靈龕

沛典座德主筭筭麻召判察、晦德主

筭筭判察術仍事之、疎馱判察術仍

事芥與色快色呐色濫、晦判察斷靈

鬼趨兜、疎或蓮天堂、或龕地獄、哈罪

飢船煉罪默役芥與色濫欺群夥、晦

天堂界趨之、疎天堂界尊天神各聖

享福代代爲特祐体德主丕連、晦仍

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

特晦不欺壳折斷靈龕趨兜、疎靈龕

沛典座德主筭筭麻召判察、晦德主

筭筭判察術仍事之、疎馱判察術仍

事芥與色快色呐色濫、晦判察斷靈

鬼趨兜、疎或蓮天堂、或龕地獄、哈罪

飢船煉罪默役芥與色濫欺群夥、晦

天堂界趨之、疎天堂界尊天神各聖

享福代代爲特祐体德主丕連、晦仍

- 1→** đặng. Hỏi. Vậy khi xác chết đoạn, linh hồn đi đâu? Thưa. Linh hồn
- 2→** phải đến tòa Đức Chúa Giê-su mà chịu phán xét. Hỏi. Đức Chúa
- 3→** Giê-su phán xét về những sự gì? Thưa. Người phán xét về những
- 4→** sự lành, dữ đã lo, đã nói, đã làm. Hỏi. Phán xét đoạn, linh
- 5→** hồn đi đâu? Thưa. Hoặc lên thiên đàng, hoặc xuống địa ngục, hay là
- 6→** vào lửa luyện tội, mặc việc lành dữ đã làm khi còn sống. Hỏi.
- 7→** Thiên đàng là đí gì? Thưa. Thiên đàng là chốn Thiên Thần, các Thánh
- 8→** hưởng phúc đời đời, vì đặng xem thấy Đức Chúa Trời liên. Hỏi. Nhũng

**Chú thích:** Từ *đến* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 旦 *đán* nhưng ở cột thứ hai là *diển* 典.

 Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 *chi thu*. Trong bản văn này, từ *giê* không viết là *chi* 支 nhưng viết là *trúc* 絰 + *chi* 支; từ *thu* không viết là *thu* 秋 nhưng viết là *trúc* 絰 + *đông* 东.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

埃特遼天堂、疎仍凡庄兮犯罪之重。  
哈罪犯罪麻愆唆、唯罪年、晦地獄界  
準市疎罪尼刑苦、德主垂罰捨魔鬼  
吧几固罪代代庄窮、晦仍埃沛沙地  
獄、疎仍凡庄祿別德主垂、麻祿奉宇  
神魔鬼共卦祿咤祭祖先、典折庄筭  
值吏吧每臥固道群縗罪重麻戈代  
晦煉罪罪準市、疎煉罪拱罪尼刑苦

- 1→ ai dặng lên thiên đàng? T. Nhũng kẻ chẳng hề phạm tội gì trọng
- 2→ hay là phạm tội mà đã ăn năn tội nê. Hỏi. Địa ngục là
- 3→ chốn nào? Thưa. Là nơi hình khổ, Đức Chúa Trời phạt cầm ma quý
- 4→ và kẻ có tội đời đời chẳng cùng. Hỏi. Nhũng ai phải sa địa
- 5→ ngục? Thưa. Nhũng kẻ chẳng nhìn biết Đức Chúa Trời, mà thờ phụng bụt
- 6→ thần ma quý, cùng quái lạy đơm tể tổ tiên, đến chết chẳng toan
- 7→ trở lại và mọi người có đạo còn mắc tội trọng mà qua đời.
- 8→ H. Luyện tội là chốn nào? Thưa. Luyện tội cũng là nơi hình khổ

**Chú thích:** Từ *lạy* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *禮* (*lễ 礼* (nghi thức, biếu ý) + *bái 拜* (lạy, biếu ý)) nhưng ở cột thứ sáu là *lạy 祷* (*lễ 礼* (nghi thức, biếu ý) + *lại 吏* (quan lại, biếu âm)).

罰於仍几<sub>1</sub>斧欺群<sub>2</sub>罪<sub>3</sub>罪<sub>4</sub>罪<sub>5</sub>罪<sub>6</sub>罪<sub>7</sub>罪<sub>8</sub>

脉唉群續罪班始  
罪迦罪重諸堵

人生罪種第四篇

晦罪畀趨之<sub>1</sub>疎罪畀仍事忤逆共德<sub>2</sub>  
主<sub>3</sub>忝<sub>4</sub>晦固買種罪<sub>5</sub>疎固乍種<sub>6</sub>沒罪罪<sub>7</sub>  
祖宗<sub>8</sub>詐罪罪僉濫<sub>1</sub>晦罪祖宗罪罪市<sub>2</sub>  
疎罪祖宗罪僉阿簪妃蹶吧庄邦廟<sub>3</sub>  
德主<sub>4</sub>忝<sub>5</sub>朱年犯罪麻傳吏朱天下<sub>6</sub>  
晦罪僉濫罪市<sub>7</sub>疎罪弄怙<sub>8</sub>嘔呐僉

- 1→** phạt cầm những kẻ lành khi còn sống mà hãy còn mắc tội nhẹ hay là đền tội trọng chưa đủ.
- 2→** Nhân sinh tội chúng đệ tứ thiêng.
- 3→** Hỏi. Tôi là đí gì? Thưa. Tôi là những sự ngỗ nghịch cùng Đức
- 4→** Chúa Trời. Hỏi. Có mấy giống tội? Thưa. Có hai giống. Một là tội
- 5→** tổ tông, hai là tội mình làm. Hỏi. Tôi tổ tông là tội nào?
- 6→** Thưa. Tôi tổ tông là ông A-dong, bà E-và chẳng vâng lời
- 7→** Đức Chúa Trời răn, cho nên phạm tội mà truyền lại cho thiên hạ.
- 8→** Hỏi. Tôi mình làm là tội nào? Thưa. Là lòng lo, miệng nói, mình

**Chú thích:** Từ *mình* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *mệnh* 命 nhưng ở cột thứ năm và thứ tám là *mệnh* (tập *斯* (hội họp lại) ở trên *nội* 內 (bên trong)).

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

6  
↓

7  
↓

濫調之秩弄德主丕、晦罪僕濫固買  
休、疎固仁、沒罪罪重、仁罪罪珥、晦罪  
重罪移之、疎罪罪濫朱些逆共主吧  
當召罰代代、晦罪珥、罪移之、疎罪  
濫朱些汙冷要澍吧、當召罰冲焰煉  
罪、晦固買縗罪頭、疎固罪、沒罪驕傲  
仁罪荷便、仁罪淫慾、罪罪惶惶、陋罪  
迷唼吒、菴罪恨憚、罪罪濫丙役苓、晦

- 1→** làm, điều gì mất lòng Đức Chúa Trời. Hỏi. Tôi mình làm có mấy
- 2→** thế? Thưa. Có hai. Một là tội trọng, hai là tội nhẹ. Hỏi. Tôi
- 3→** trọng là đí gì? Thưa. Là tội làm cho ta nghịch cùng Chúa, và
- 4→** đáng chịu phạt đòn đòn. Hỏi. Tôi nhẹ là đí gì? Thưa. Là tội
- 5→** làm cho ta nguội lạnh yếu đuối, và đáng chịu phạt trong lửa luyện
- 6→** tội. Hỏi. Có mấy mối tội đâu? Thưa. Có bảy. Một là kiêu ngạo,
- 7→** hai là hèn tiện, ba là dâm dục, bốn là ghen ghét, năm là
- 8→** mê ăn uống, sáu là hờn giận, bảy là làm biếng việc lành. Hỏi

### **Chú thích:**

- Từ *lòng* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *lòng* 息 nhưng ở cột thứ nhất là *lòng* 弄 (không có bộ tâm).
- Từ *đí* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *đí* 帝 (đế 帝) ở cột thứ ba và bốn là *đí* (khứ 去 (đi) cùng với *đa* 多 (nhiều)).

爲牢。曇畀罪頭疎爲畀根源。每罪畀  
格。晦罪驕傲畀趨之。疎畀罪咍濫。朱  
馭些夭重吧。曇肩違過共輕易几恪。  
晦罪意固沛罪重。康庄疎奴畀罪次  
一。吧重欣共墮危欣各罪格。晦沛濫  
趨之朱塊罪意疎沛求嗔共主頒仁  
德訃訃共汝吏几驕傲庄特違。浩天  
堂。晦罪荷便畀罪市疎畀罪咍濫。朱

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ (Hỏi.) Vì sao gọi là tội đâu? Thưa. Vì là căn nguyên mọi tội lỗi
- 2→ khác. Hỏi. Tội kiêu ngạo là đí gì? Thưa. Là tội hay làm cho
- 3→ người ta yêu chuộng và tặng mình lên quá, cùng khinh dể kẻ khác.
- 4→ Hỏi. Tội ấy có phải là tội trọng lầm chǎng? Thưa. Nó là tội thứ
- 5→ nhất, và trọng hơn cùng hiểm nghèo hơn các tội khác. Hỏi. Phải làm
- 6→ đí gì cho khỏi tội ấy? Thưa. Phải cầu xin cùng Chúa ban nhân
- 7→ đức khiêm nhường cùng nhớ lại kẻ kiêu ngạo chǎng đãng lên nước thiên
- 8→ đàng. Hỏi. Tội hà tiện là tội nào? Thưa. Là tội hay làm cho

### Chú thích:

- Từ *lỗi* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *lỗi* 犯 nhưng ở cột thứ nhất là *lỗi* (*thạch* 石 (đá) ở trên *củng* 升 (chắp tay)).
- Từ *đí* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *đí* 帝 (*dế* 帝) ở cột thứ hai và sáu là *đí* (*khứ* 去 (đi) cùng với *đa* 多 (nhiều)).

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

馱些迷貪貼改世間過理。嗨馱些固  
能犯罪意庄疎油几朝几苦拱能犯  
罪意。嗨沛濫体市朱塊罪意。疎沛祔<sup>罪之</sup>  
弄疎待麻布施朱皮飭僉。嗨罪澑慾  
此三綱罪衣欺罷想。陪罪也。又。兩  
役之膺盜。賤性壳離。隻教友  
誨。憊跡。罪衣。與稼庄政。兩典時於。吻  
罪性情。罪體市。疎罪附濫朱。等此三分  
皮共盆幅欺几恪特盛利術分竈哈  
畀分壳。嗨沛濫調之朱塊罪意。疎沛

- 1→ người ta mê tham của cải thế gian quá lẽ. Hỏi. Người ta có
- 2→ năng phạm tội ấy chẳng? Thưa. Dù kẻ giàu, kẻ khó cũng năng phạm
- 3→ tội ấy. Hỏi. Phải làm thế nào cho khỏi tội ấy? Thưa. Phải lấy
- 4→ lòng rộng rãi mà bối thí cho vừa sức mình. Hỏi. Tội dâm dục
- 5→ là gì? Thưa. Người ta mắc tội ấy khi bởi tưởng hay là nói, hay là làm việc gì ưng vui theo tính xác thịt; song giáo hữu
- 6→ phải góm ghiếc tội ấy, đến đỗi chẳng dám nói đến thì hon. Hỏi. Tội ghen ghét là thế nào? Thưa. Là tội hay làm cho người ta phân
- 7→ bì, cùng buồn bức khi kẻ khác đặng thanh lợi về phần hồn hay
- 8→ là phần xác. Hỏi. Phải làm điều gì cho khỏi tội ấy? Thưa. Phải

#### Chú thích:

- Từ *người 驕* ở cột thứ nhất và từ *người 尋* ở cột thứ năm và sáu có khác nhau, có và không có bộ *nhân 人*. Hai từ người trong một trang lại có cách viết khác nhau.
- Từ *ấy* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *ấy 衣* (*y 衣*) ở cột thứ hai, bốn, sáu và tám là *ấy 意* (*y 意*).

侍條隣主玳朕馱如僕丕、喩罪迷唼

旺畀濫牢、疎畀欺馱些唼、旺過理、一

畀仍几旺溜邊、時阻年馱無心無智、

共料僉犯饒罪格、晦沛用格市朱塊

罪意、疎沛用仁德節儉、晦罪恨惲畀

濫牢、疎畀欺馱些罷性糴仍冲弄共

皮外、年惲過理、哈畀悶報怨、晦沛濫

調之、朱塊罪意、疎畀冲扇吶役濫、諸

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

- 1→ giữ điều răn Chúa dạy yêu người như mình vậy. Hỏi. Tội mê ăn
- 2→ uống là làm sao? Thưa. Là khi người ta ăn uống quá lẽ, nhất
- 3→ là những kẻ uống rượu say thì trở nên người vô tâm, vô trí
- 4→ cùng liều mình phạm nhiều tội khác. Hỏi. Phải dùng cách nào cho khỏi
- 5→ tội ấy? Thưa. Phải dùng nhân đức tiết kiệm. Hỏi. Tội hờn giận là
- 6→ làm sao? Thưa. Là khi người ta bởi tính nóng nảy trong lòng cùng
- 7→ bè ngoài, nêu giận quá lẽ, hay là muốn báo oán. Hỏi. Phải làm
- 8→ điều gì cho khỏi tội ấy? Thưa. Là trong lời nói, việc làm, chó

### Chú thích:

- Từ *yêu 天* ở cột thứ ba trang 56 và từ *yêu (nhục 月* (thịt) cùng với *yêu 天* (có tình cảm dễ chịu khi tiếp xúc với một đối tượng nào đó, muốn gần gũi và thường săn sàng vì đối tượng đó mà hết lòng) ở cột thứ nhất khác nhau.
- Từ *mình* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *mệnh 命* nhưng ở cột thứ nhất và thứ tư là *mệnh* (*tập 史* (hội họp lại) ở trên *nội 内* (bên trong)).
- Từ *trong noi* các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *trong 韬 / 中* nhưng ở cột thứ sáu và thứ tám là *trong 冲*.

可燒牲牷、燔炙、沒燒理沛、共侍事懲辱  
賢芥、晦等皮蓮、嘿責共使罰几皮懮  
固罪庄、疎欺固理麻使罰、裹皮蓮庄  
使罰時臥縞弃、晦罪濫丙畀罪前、疎  
畀罪哈濫朱臥些札乃庄悶召苦朱  
特呼靈冤吧濫各役朱稱本分僉、晦  
固饒几犯罪意庄、疎饒臥犯罪意麻  
固砂几察僉吧祔事濫丙畀罪、晦固

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

**1→** khá theo tính nóng nảy, một theo lẽ phải, cùng giữ sự nhạy  
nhục

**2→** hiền lành. Hỏi. Đáng bẽ trên quả trách cùng sửa phạt kẻ bẽ  
dưới

**3→** có tội chǎng? Thưa. Khi có lẽ mà sửa phạt, nếu bẽ trên chǎng

**4→** sửa phạt thì người mắc lõi. Hỏi. Tội làm biếng là tội nào?  
Thưa.

**5→** Là tội hay làm cho người ta trẽ nǎi chǎng muối chịu khó cho

**6→** được rồi linh hồn, và làm các việc cho xứng bốn phận mình.  
Hỏi.

**7→** Có nhiều kẻ phạm tội ấy chǎng? Thưa. Nhiều người phạm tội  
ấy, mà

**8→** có ít kẻ xét mình và lấy sự làm biếng là tội. Hỏi. Có

#### *Chú thích:*

- Từ *rõi* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *rõi* 碩  
nhưng ở cột thứ sáu là *rõi* (*khẩu* 口 (miệng) + lõi: *thạch* 石 (đá) ở trên  
cùng 扌 (chắp tay)).

- Từ *ấy* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *ấy* 衣  
(*y* 衣) ở cột thứ bảy là *ấy* 意 (ý 意).

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

沛忼罪意庄、疎沛忼廩爲事於仍畀  
檜楓每事與、

聖秘跡第五篇

晦罷飭貞些固特嘆靈冤庄、疎庄特  
固恩主抗時買特、晦恩主義畀移之  
謄義畀飭声灵德主丕頒爲功業德  
主箋箋朱些特嘆靈冤、晦恩帝畀恩  
勤急朱些特嘆靈冤、疎畀恩寵智坤

- 1→ phải sợ tội ấy chǎng? Thưa. Phải sợ lǎm, vì sự ở nhưng là
- 2→ cội rẽ mọi sự dũ.
- 3→ Thánh Bí Tích đệ ngũ thiên.
- 4→ Hỏi. Bởi sức riêng ta cóặng rỗi linh hồn chǎng? Thưa. Chǎng  
đặng,
- 5→ có ơn Chúa giúp thì mớiặng. Hỏi. Ông Chúa nghĩa là đí gì?
- 6→ Thưa. Nghĩa là sức thiêng liêng Đức Chúa Trời ban vì công  
nghiệp Đức
- 7→ Chúa Giê-su cho taặng rỗi linh hồn. Hỏi. Ông nào là ông
- 8→ cần kíp cho taặng rỗi linh hồn? Thưa. Là ông soi trí khôn

*Chú thích:*

- Từ *sợ* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *sợ* 慄 nhưng ở cột thứ nhất là *sợ* 怨.
- Từ *ấy* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *ấy* 衣 (*y* 衣) ở cột thứ nhất là *ấy* 意 (*y* 意).

**笈** Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 *chi thu*. Trong bản văn này, từ *giê* không viết là *chi* 支 nhưng viết là *trúc* 絰 + *chi* 支; từ *thu* không viết là *thu* 秋 nhưng viết là *trúc* 絰 + *đông* 东.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

朱別事沛事庄、共逐弄瀆事蒼吧另  
事與、晦些固辭哩恩主特庄、疎固饒  
客些辭哩恩主、晦德主丕固頒恩卷  
每臥平饒庄、疎德主丕標仁慈公平  
無窮、庄縵女埃及、臥悶頒恩体市時年  
休意、晦些沛瀆孽之朱特恩德主丕  
疎沛召祀各法秘跡、共生能讀經求  
願、晦法秘跡畀之、疎畀呴冉皮亦指  
吧瀆

- 1→ Cho biết sự phải, sự chǎng cùng giục lòng làm sự lành và lánh
- 2→ sự dũ. Hỏi. Ta có từ chối ơn Chúa đặng chǎng? Thưa. Có nhiều
- 3→ lân ta từ chối ơn Chúa. Hỏi. Đức Chúa Trời có ban ơn cho
- 4→ mọi người bằng nhau chǎng? Thưa. Đức Chúa Trời rất nhân từ công bằng
- 5→ vô cùng. Chǎng mắc nợ ai. Người muốn ban ơn thế nào thì nên
- 6→ thể ấy. Hỏi. Ta phải làm đí gì cho được ơn Đức Chúa Trời?
- 7→ Thưa. Phải chịu lấy các phép Bí Tích cùng siêng năng đọc kinh cầu
- 8→ nguyện. Hỏi. Phép Bí Tích là gì. Thưa. Là dấu nhiệm bồ ngoài chỉ và làm

### Chú thích:

- Từ lòng trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là lòng 息 nhưng ở cột thứ nhất là lòng 弄 (không có bộ tâm).
- Từ đí trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là đí 帝 (đế 帝) ở cột thứ sáu là đí 去 (đi) cùng với đa 多 (nhiều).
- Từ ấy trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là ấy 衣 (y 衣) ở cột thứ sáu là ấy 意 (ý 意).

恩聲靈皮勣德主箋策龜立朱些特  
年聖晦固買秘跡疎固罪次壹罪法  
沼罪次合罪法械頃次匹罪法僉聖  
主次罪罪法解罪次醢罪法械油聖  
朱几貳拆次考罪法傳職聖次罪罪  
法婚配晦法沼罪罪移之疎罪法濫  
朱些塊罪祖宗吧年昆德主丕共昆  
會聖晦法沼罪固赦罪僉濫庄疎仍

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ ơn thiêng liêng bấy trong. Đức Chúa Giê-su đã lập cho ta đặng
- 2→ nên thánh. Hỏi. Có mấy Bí Tích? Thưa. Có bảy. Thứ nhất là phép
- 3→ Rửa Tội, thứ hai là phép Xức Trán, thứ ba là phép Mình Thánh
- 4→ Chúa, thứ bốn là phép Giải Tội, thứ năm là phép Xức Đầu Thánh
- 5→ cho kẻ gần chết, thứ sáu là phép Truyền Chức Thánh, thứ bảy là
- 6→ phép Hôn Phối. Hỏi. Phép Rửa Tội là đí gì? Thưa. Là phép làm
- 7→ cho ta khỏi tội tổ tông và nên con Đức Chúa Trời, cùng con
- 8→ Hội Thánh. Hỏi. Phép Rửa Tội có tha tội mình làm chăng? Thưa. Nhũng

**Chú thích:**

- Từ *nhất* ở trang 56, cột thứ năm là *nhất* 一, nhưng trong trang này, ở cột thứ hai là từ *nhất* 壹. Như vậy, trong cùng một bản văn có hai cách viết từ *nhất* (一 và 壹).
- Từ *trong* noi cột thứ nhất của trang này là *trong* 韶 nhưng ở cột thứ sáu và thứ tám trang 60 là *trong* 冲.

**筭** Từ Giê-su trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là 支秋 chi thu. Trong bản văn này, từ giê không viết là chi 支 nhưng viết là trúc 組 + chi 支; từ thu không viết là thu 秋 nhưng viết là trúc 組 + đồng 东.

罪僉匝濫畧時欺召法沼罪年調特  
塊歇晦几庄召法沼罪固特嘆靈蒐  
庄疎庄固沒欺悶召麻庄特時沛歇  
弄約泐其朕勉主哈罪召死爲道時  
買特麻緒晦特召法沼罪買客疎特  
召沒客麻崔爲法意匝印沒酉声灵  
飮灵蒐庄哈秩特晦埃特濫法沼罪  
疎各行靈牧特濫麻崔豐欺勢怠時

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ tội mình đã làm trước, thì khi chịu phép Rửa Tội nên, đều được
- 2→ khỏi hết. Hỏi. Ké chǎng chịu phép Rửa Tội có được rỗi linh hồn
- 3→ chǎng? Thưa. Chǎng, có một khi muốn chịu mà chǎngặng thì phải hết
- 4→ lòng ước ao, cùng yêu mến Chúa, hay là chịu từ vì đạo thì
- 5→ mớiặng mà chó. Hỏi. Đặng chịu phép Rửa Tội mấy lần? Thưa. Đặng
- 6→ chịu một lần mà thôi, vì phép ấy đã in một dấu thiêng liêng
- 7→ vào linh hồn, chǎng hay mấtặng. Hỏi. Ai đặng làm phép Rửa Tội?
- 8→ Thưa. Các hàng linh mục đặng làm mà thôi, song khi thế kíp thì

### Chú thích:

- Từ *yêu 天* ở cột thứ ba trang 56 và từ *yêu (nhục 月)* (thịt) cùng với *yêu 天* (có tình cảm dễ chịu khi tiếp xúc với một đối tượng 肌 nào đó, muốn gần gũi và thường sẵn sàng vì đối tượng đó mà hết lòng) ở cột thứ tư khác nhau. Trong một bản văn có hai cách viết chữ *yêu*.
- Từ *linh mục 靈牧* ở cột thứ tám cho thấy chí ít từ này đã được sử dụng từ năm 1837 - năm tái bản Thánh giáo Yếu lý Quốc ngữ.

1 ↓

2 ↓

3 ↓

4 ↓

5 ↓

6 ↓

7 ↓

8 ↓

每臥油麻凡外。濫燒意會聖時拱特。  
晦沛沼罪濫牢。疎沛祔涪呂沫蓮頭。  
凡召法沼罪拱沒欺意讀廟尼浪蚤。  
沼眉同名吒吧昆吧聖神阿縕。

晦欺沫頭庄特時沛濫体苗。疎沛  
拱內俞尼甫重欣時沛沫姤。晦法城  
頃畀移之。疎畀法濫朱些特召恩德。  
主聖神。朱特弄僥倂。稱道。

- 1→** mọi người, dù mà kẻ ngoại, làm theo ý Hội Thánh thì cũng  
đặng.
- 2→** Hỏi. Phải rửa tội làm sao? Thưa. Phải lấy nước lᾶ giội trên đầu
- 3→** kẻ chịu phép Rửa Tội, cũng một khi ấy đọc lời này rằng: Tao
- 4→** rửa mày, nhân danh Cha và Con và Thánh Thần. Amen.
- 5→** Hỏi. Khi giội đầu chẳng đặng thì phải làm thế nào? Thưa. Phải
- 6→** chọn nội mình, nơi nào trọng hơn thì phải giội đó. Hỏi. Phép  
Xúc
- 7→** Trán là đí gì? Thưa. Là phép làm cho ta đặng chịu ơn Đức
- 8→** Chúa Thánh Thần cho đặng lòng vững vàng, xưng đạo

#### *Chú thích:*

- Phép Xúc Trán 法頭搣 là Bí tích Xúc Đầu bệnh nhân ngày nay: ơn nâng đỡ bệnh nhân và người già yếu về phần hồn cũng như phần xác.
- Từ *mình* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *mệnh* 命 nhưng ở cột thứ ba là *mệnh* (*tập* 集 (hội họp lại) ở trên *nội* 內 (bên trong)).



1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

聖主罪畧編天下。晦几庄召法穀頤  
固特嘆靈冤庄。疎特双几輕啞罪濫  
丙庄悶召時犯罪。吏執仍恩重罷法  
憲麻嘆。晦鍼召法尼饒吝庄。疎庄年  
沛召沒吝麻崔。爲伍卽飮靈冤沒酉  
声灵庄哈秩。晦埃悶召法尼朱年。沛  
濫移之。疎沛濫卽事尼。沒罪屬別仍  
事正沛信坤道合罪沛朱瀝每罪。亟

**1→** Thánh Chúa ra trước mặt thiên hạ. Hỏi. Kẻ chǎng chịu phép Xúc Trán

**2→** có đặng rồi linh hồn chǎng? Thưa. Đặng, song kẻ khinh hay là làm

**3→** biếng chǎng muốn chịu thì phạm tội, lại mất những ơn trọng bởi phép

**4→** ấy mà ra. Hỏi. Nên chịu phép này nhiều lần chǎng? Thưa. Chǎng nên,

**5→** phải chịu một lần mà thôi, vì đã in vào linh hồn một dấu

**6→** thiêng liêng chǎng hay mất. Hỏi. Ai muốn chịu phép này cho nên phải

**7→** làm đí gì? Thưa. Phải làm ba sự này, một là thuộc biết những

**8→** sự chính phải tin trong đạo, hai là phải cho sạch mọi tội, ít

#### *Chú thích:*

- Từ *rõi* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *rõi* 覺 nhưng ở cột thứ hai là *rõi* (khẩu 口 (miệng) + lối: *thạch* 石 (đá) ở trên *củng* 扌 (chắp tay)).

- Từ *ấy* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *ấy* 衣 (*y* 衣) ở cột thứ tư là *ấy* 意 (ý 意).

1↓

2↓

3↓

4↓

6↓

7↓

8↓

女罪瀝各罪重、毘罪讀經信忌敬勉  
吧固悉約泐朱特召法意、吻埃群縵  
罪重、麻召法尼、固犯罪庄、疎犯罪懲  
重爲罪犯事聖、吻埃特鑑法摶頭疎  
各行鑒牧特濫麻崔、

聖體第六篇

晦法僉聖主羨罪移之、疎義罪僉聖  
彌聖共靈竊德主羨笨笨、吧性德主羨

- 1→** nǔa là sạch các tội trọng, ba là đọc kinh Tin, Cậy, Kính Mến
- 2→** và có lòng ước ao cho đặng chịu phép ấy. Hỏi. Ai còn mắc tội
- 3→** trọng mà chịu phép này, có phạm tội chăng? Thưa. Phạm tội rất
- 4→** trọng vì là phạm sự thánh. Hỏi. Ai đặng làm phép Xức Trán? Thưa.
- 5→** Các hàng Giám Mục đặng làm mà thôi.
- 6→** Thánh Thể đê lục thiên
- 7→** Hỏi. Phép Mình Thánh Chúa nghĩa là đí gì? Thưa. Nghĩa là Mình Thánh
- 8→** Máu Thánh cùng linh hồn Đức Chúa Giê-su và tính Đức Chúa Trời

### **Chú thích:**

- Phép Mình Thánh Chúa là Bí tích Thánh Thể ngày nay: hiến lễ tạ ơn và lời chúc tụng Hội Thánh dâng lên Chúa Cha, đồng thời cũng hiện tại hoá Hy Tế Thập Giá và sự sống lại của Chúa Giê-su (x. GLHTCG 1407; 1409).
- Từ *mình* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *mệnh 命* nhưng ở cột thứ bảy là *mệnh* (*tập 스* (hội họp lại) ở trên *nội 內* (bên trong)).



1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

御實冲形餉醜、晦包賒餉醜阻年、  
聖鄉聖德主箋筭、疎欺柴濫禮眉沙  
旦辨務麻讀廩主傳斷、即時餉共醜  
阻年、僉實鄉實德主箋筭、晦韻形餉  
時全僉聖、麻韻形醜時至鄉聖麻崔  
牛、疎庄沛油勑形餉形醜哥吧台、調  
固律角吧鄉聖主女、晦欺分祿形餉  
盤台、固祿分僉聖主嘆庄、疎庄祿分

- 1→** ngự thật trong hình bánh rượu. Hỏi. Bao giờ bánh rượu trở nên Mình
- 2→** Thánh Máu Thánh Đức Chúa Giê-su? Thưa. Khi thầy làm lễ Mi-sa
- 3→** đến nửa mùa mà đọc lời Chúa truyền đoạn, tức thì bánh cùng rượu
- 4→** trở nên Mình thật Máu thật Đức Chúa Giê-su. Hỏi. Trong hình bánh
- 5→** thì toàn Mình Thánh, mà trong hình rượu thì toàn Máu Thánh mà thôi
- 6→** sao? Thưa. Chẳng phải, dù trong hình bánh hình rượu cả và hai đều
- 7→** có lót Mình và Máu Thánh Chúa nữa. Hỏi. Khi phân rẽ hình bánh
- 8→** làm hai có rẽ phân Mình Thánh Chúa ra chăng? Thưa. Chẳng, rẽ phân

**Chú thích:**

- Từ *mình* trong các bản văn Hán Nôm Công giáo thường dùng là *mệnh* 命 nhưng ở trang này là *mệnh* (tập *𠂇* (hội họp lại) ở trên *nội* 内 (bên trong)).
- Từ *ngự* 御 tiếng dùng riêng cho vua, chỉ những vật thuộc về vua, những việc vua làm. Thuộc bộ xích 𦥑 (bước chân trái) 3 nét + phẩu 𠂇 (vò đất nung) 6 / 7 nét + tiết 𦥑 (tiết tấu) 2 nét. Theo giáp cốt văn, ban đầu có nghĩa là người điều khiển xe ngựa: *phẩu 𠂇* là hình người cầm roi điều khiển ngựa, *xích 𦥑* là hình phần đuôi ngựa, *tiết 𦥑* là hình phần đầu xe ngựa.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

形餲麻崔俞聖主庄兮分特油沖每  
分乳闊拱固律俞共涕聖臥唉德主  
箋策立法聖體濫之疎畧畀固意朱  
些特汝功恩臥也贖罪召折爲些萎  
界年糧食声灵朱特餕靈冤些女唉  
德主箋策龜立法尼包賒疎龜立徵  
畢次瓶畧欺臥召難晦几悶召俞聖  
主朱年時沛濫体市疎沛施靈冤吧

- 1→** hình bánh mà thôi, Mình Thánh Chúa chẳng hề phân đặng, dù trong mỗi
- 2→** phần nhỏ mọn cũng có lót Mình cùng Máu Thánh Người. Hỏi.  
Đức Chúa
- 3→** Giê-su lập phép Thánh Thể làm chi? Thưa. Trước là có ý cho
- 4→** ta đặng nhớ công ơn Người đã chuộc tội chịu chết vì ta, sau
- 5→** là nêu lương thực thiêng liêng cho đặng nuôi linh hồn ta nữa.  
Hỏi.
- 6→** Đức Chúa Giê-su đã lập phép này bao giờ? Thưa. Đã lập chung
- 7→** ngày thứ năm trước khi Người chịu nạn. Hỏi. Kẻ muốn chịu  
Mình Thánh
- 8→** Chúa cho nên thì phải làm thế nào? Thưa. Phải dọn linh hồn và

壳、晦、施靈冤界、濫牢、疎、沛察僉平、固  
犯、罪、之、時、沛、咤、難、共、稱、罪、意、吧、固、弄  
信、忌、敬、勉、謙、讓、約、溯、共、謝、恩、晦、几、群  
繆、罪、重、麻、召、禮、固、違、實、僉、聖、溯、聖、主  
庄、疎、違、實、渡、離、仍、几、意、實、界、違、刑、罰  
朱、僉、爲、界、犯、事、聖、晦、沛、施、壳、界、休、市  
疎、沛、倚、弄、齋、瀝、自、辨、店、朱、典、欺、召、禮  
庄、年、喫、旺、物、之、沛、咤、默、涅、那、齋、整、吧

1 ↓  
2 ↓  
3 ↓  
4 ↓  
5 ↓  
6 ↓  
7 ↓  
8 ↓

- 1→** xác. Hỏi. Dọn linh hồn là làm sao? Thưa. Phải xét mình bằng có
- 2→** phạm tội gì thì phải ăn năn cùng xưng xui tội ấy và có lòng
- 3→** tin cậy kính mến khiêm nhường ước ao cùng tạ ơn. Hỏi. Kẻ còn
- 4→** mắc tội trọng mà chịu lê có rước thật Mình Thánh Máu Thánh Chúa
- 5→** chẳng? Thưa. Rước thật, song le những kẻ ấy thật là rước hình phạt
- 6→** cho mình, vì là phạm sự thánh. Hỏi. Phải dọn xác là thế nào?
- 7→** Thưa. Phải giữ lòng chay sạch, từ nửa đêm cho đến khi chịu lê
- 8→** chẳng nên ăn uống vật gì, phải ăn mặc nết na tề chỉnh và

1↓

弄尊敬謙讓、晚蹭麻連、僉聖主、晦些

2↓

沛約泐能召僉主庄、疎沛約泐連、強

3↓

能召包饒時強特益閒饒、晦特仍益

4↓

前疎沒畀些特合濫沒共主、乍畀添

5↓

恩重主冲些、巴畀仍情私慾、眾畀

6↓

朱些特酉寶畀委仕享福代代、晦禮

7↓

眉沙界禮市疎畀禮征僉聖涕聖德

8↓

主箋箋冲形餌溜麻祭禮德主垂、如

- 1→** lòng tôn kính khiêm nhường, quỳ gối mà rước Mình Thánh Chúa. Hỏi. Ta
- 2→** phải ước ao năng chịu Mình Chúa chăng? Thưa. Phải ước ao liên, càng
- 3→** năng chịu bao nhiêu thì càng được ích bấy nhiêu. Hỏi. Đặng những ích
- 4→** nào? Thưa. Một là ta đặng hợp làm một cùng Chúa, hai là thêm
- 5→** on trọng Chúa trong ta, ba là bớt những tình tư dục, bốn là
- 6→** cho ta đặng dấu thật ngày sau sẽ hưởng phúc đời đời. Hỏi. Lễ
- 7→** Misa là lễ nào? Thưa. Là lễ dâng Mình Thánh Máu Thánh Đức
- 8→** Chúa Giê-su trong hình bánh rượu mà tế lễ Đức Chúa Trời, như

1↓

2↓

3↓

4↓

6↓  
7↓

8↓

初主允征俞遠核聖架朱德主吒晦  
意不時禮眉沙拱畀沒禮如初主允  
征俞遠核聖架牢疎拱賓畀沒禮瘦  
恪仁事尼爲初時主征俞趴麻吟時  
罷猶各行鐸德更初渺馱覩嘒麻悲  
駢庄群覩嘒女晦冲會聖固意之麻  
征禮眉沙疎固眾意尼沒畀祿別德  
主垂畀主高重遠歇每事仁畀朱特

- 1→** xưa Chúa đã dâng mình trên cây Thánh Giá cho Đức Chúa Cha.  
Hỏi.
- 2→** Ấy vậy thì lễ Misa cũng là một lễ như xưa Chúa đã
- 3→** dâng mình trên cây Thánh Giá sao? Thưa. Cũng thật là một lễ  
song
- 4→** khác hai sự này, vì xưa thì Chúa dâng Mình Người, mà nay thì
- 5→** bởi tay các hàng đạc đức lại xưa Máu Người đổ ra mà bây
- 6→** giờ chẳng còn đổ ra nữa. Hỏi. Trong Hội Thánh có ý gì mà
- 7→** dâng lễ Misa? Thưa. Có bốn ý này, một là nhìn biết Đức
- 8→** Chúa Trời là Chúa cao trọng trên hết mọi sự, hai là cho đặng

**Chú thích:**

- Đến trang này, từ *song* trong sách có hai cách viết là *song 雙* và *song 叢*.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

赦歎每罪弃些、已罪嗔朱些特每事  
芥、界界謝恩歎爲每恩芥也、免朱些  
初、啓、喚固年名社禮肩沙麻祭禮德主  
妃共名聖庄、疎庄年爲事祭禮界屬  
衛段德主至麻崔、喚仍埃特享功恩  
罷禪肩沙麻呴、疎几社吧几折調特  
享渺。

## 告辭第七篇

- 1→ tha hết mọi tội lỗi ta, ba là xin cho taặng mọi sự
- 2→ lành, bốn là tạ ơn Người, vì mọi ơn lành đã xuống cho ta
- 3→ xưa nay. Hỏi. Có nên dâng lễ Misa mà tế lễ Đức Chúa
- 4→ Bà cùng các thánh chăng? Thưa. Chẳng nên, vì sự tế lễ là thuộc
- 5→ về một Đức Chúa Trời mà thôi. Hỏi. Những aiặng hưởng công ơn
- 6→ bởi lễ Mi-sa mà ra? Thưa. Kẻ sống và kẻ chết đều tặng
- 7→ hưởng nhờ.
- 8→ Cáo Giải. Đệ thất thiên

晦法解罪畀之疎畀法赦罪朱仍几  
犯自欺沼罪術姿晦法解罪固沛  
畀事緊急朱特喚靈冤庄疎畀事標  
緊急朱仍几犯罪重自沼罪術姿  
晦法解罪固買分疎固畀分沒畀唼  
噬罪乍畀稱罪乍畀坦罪晦唼噬罪  
畀移之疎畀帖益疠痘術每罪犯  
吧篤弄除庄兮犯罪憲女晦唼噬罪

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Hỏi. Phép Giải Tội là gì? Thưa. Là phép tha tội cho những kẻ đã phạm từ khi rửa tội về sau. Hỏi. Phép Giải Tội có phải là sự khẩn cấp cho đặng rồi linh hồn chăng? Thưa. Là sự rất khẩn cấp cho những kẻ đã phạm tội trọng từ rửa tội về sau.
- 5→ Hỏi. Phép Giải Tội có mấy phần? Thưa. Có ba phần, một là ăn năn tội, hai là xưng tội, ba là đền tội. Hỏi. Ăn năn tội là đí gì? Thưa. Là lo buồn đau đớn về mọi tội đã phạm, và dốc lòng chữa chăng hề phạm tội ấy nữa. Hỏi. Ăn năn tội

固買格疎固乍格、沒畀唼嚙罪爲主  
乍畀唼嚙罪爲僉、晦唼嚙罪爲主義  
畀澁牢、疎義畀肪痘術每罪畀狃  
弄主慄仁慈吧卒芥無窮、晦埃唼嚙  
罪爲主固特益之庄、疎仍凡意油潽  
特稱畀、免畀固弄悶稱罪時也塊罪、  
瘞吏特義共主、晦唼嚙難罪爲僉畀澁  
牢、疎畀怙盈肪痘罷丑虎爲罪共唼

1 ↓ 2 ↓ 3 ↓ 4 ↓ 5 ↓ 6 ↓ 7 ↓ 8 ↓

- 1→** có mấy cách? Thưa. Có hai cách, một là ăn năn tội vì Chúa,
- 2→** hai là ăn năn tội vì mình. Hỏi. Ăn năn tội vì Chúa nghĩa
- 3→** là làm sao? Thưa. Nghĩa là đau đớn về mọi tội lỗi đã mất
- 4→** lòng Chúa rất nhân từ và tốt lành vô cùng. Hỏi. Ai ăn năn
- 5→** tội vì Chúa có đặng ích gì chăng? Thưa. Những kẻ ấy dù chưa
- 6→** đặng xưng tội miễn là có lòng muốn xưng tội thì đã khỏi tội
- 7→** mà lại đặng nghĩa cùng Chúa. Hỏi. Ăn năn tội vì mình là làm
- 8→** sao? Thưa. Là lo buồn đau đớn bởi xấu hổ vì tội cùng e

秩諾天堂哈畀忤刑苦地獄無窮晦  
埃唼噉格尼固特義共庄疎庄啻  
平固召法解罪時買特晦唼噉罪年  
固買意疎固罪意沒畀忌飭主逐  
弄麻唼噉罪亡畀疗痘冲弄爲犯  
犯罪庄沛怙益皮外麻雀亡畀悼  
情每罪俞庄啐罪市罪畀疗痘罪  
俞欣怙惜每事世間晦唼噉罪忌飭

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ mất nước thiên đàng, hay là sợ hình khổ địa ngục vô cùng. Hỏi.
- 2→ Ai ăn năn cách này có được nghĩa cùng Chúa chǎng? Thưa. Chǎng, ví
- 3→ bằng có chịu phép Giải Tội thì mới đặng. Hỏi. Ăn năn tội nên
- 4→ có mấy ý? Thưa. Có bốn ý: Một là cậy sức Chúa giục
- 5→ lòng mà ăn năn tội. Hai là đau đớn trong lòng vì đã
- 6→ phạm tội, chǎng phải lo buồn bã ngoài mà thôi. Ba là giận
- 7→ ghét mọi tội mình chǎng sót tội nào. Bốn là đau đớn tội
- 8→ mình hơn lo tiếc mọi sự thế gian. Hỏi. Ăn năn tội cậy sức

主畀澑牢、疎畀欺罷恩德主聖神

逐弄麻些唼難罪嗨几唼噬

罪罷模沛災禍之如秩貼改哈畀列

勞麻怙益疠痘固沛畀忌飭主庄疎

庄沛爲唼雖体意畀燒性壳膚麻崔

晦唼雖爲每罪畀之疎畀疠痘術每

罪弃、裊麻固沒罪市麻庄怙益典時

庄憎畀唼雖罪年嗨疠痘罪僉欣怙

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Chúa là làm sao? Thưa. Là khi bởi ơn Đức Chúa Thánh Thần
- 2→ giục lòng mà ta ăn năn tội. Hỏi. Kẻ ăn năn
- 3→ tội bởi mắc phải tai họa gì như mất của cải hay là liệt
- 4→ lào mà lo buồn đau đớn có phải là cậy sức Chúa chắng? Thưa.
- 5→ Chắng phải, vì ăn năn thế ấy là theo tính xác thịt mà thôi.
- 6→ Hỏi. Ăn năn vì mọi tội là gì? Thưa. Là đau đớn về mọi
- 7→ tội lỗi, nếu mà có một tội nào mà chẳng lo buồn đến thì
- 8→ chẳng gọi là ăn năn tội nê. Hỏi. Đau đớn tội mình hơn lo

惜每事義界濫牢疎界啞嚙妨痘爲  
也濫秩弄主欣界縗沛災難哈界也  
秩每種珠室些朕重於代尼嗨固買  
体逐弄些唼噏罪疎固台沒界奈嗔  
共主朱些特弄妨痘實台界沛等沒  
乍格之朱特逐弄些嗨仍格勢帝疎  
如体界推想主漂仁慈恒憲恩朱些  
空垠麻些負義共臥荒意哈界想功

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ tiếc mọi sự nghĩa là làm sao? Thưa. Là ăn năn đau đớn vì
- 2→ đã làm mất lòng Chúa, hon là mắc phải tai nạn, hay là đã
- 3→ mất mọi giống châubáu ta yêu chuộng ở đời này. Hỏi. Có mấy
- 4→ thể giục lòng ta ăn năn tội? Thưa. Có hai: Một là nài xin
- 5→ cùng Chúa cho ta được lòng đau đớn thật. Hai là phải tìm một
- 6→ hai cách gì cho được giục lòng ta. Hỏi. Những cách thế nào? Thưa.
- 7→ Như thế là suy tưởng Chúa rất nhân từ hằng xuống ơn cho ta
- 8→ không ngắn, mà ta phụ nghĩa cùng Người dường ấy, hay là tưởng công

業德主箋築罷罪些年臥也覩歇渢  
禽嘒共畀推吟罷罪時也當沙地獄  
麻召刑苦代代吏執事盃尾天堂庄  
窮晦固跔帝朱些特別實些冤唼啡  
罪年庄疎固跔尼沒畀欺体些冤  
除吧固弄情補罪實乍畀賒另每格  
勢涓濫朱些犯罪晦沛讀經唼雌罪  
体前蹠辟敬祓沒德主垂芒冤孕年

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ nghiệp Đức Chúa Giê-su, bởi tội ta nên Người đã đổ hết máu
- 2→ mình ra cùng là suy ngẫm bởi tội thì đã đáng sa địa ngục
- 3→ mà chịu hình khổ đói đói, lại mất sự vui vẻ thiên đàng chẳng
- 4→ cùng. Hỏi. Có dấu nào cho ta đăng biết thật ta đã ăn năn
- 5→ tội nên chăng? Thưa. Có hai dấu này: Một là khi thấy ta đã
- 6→ chừa và có lòng ghét bỏ tội thật. Hai là xa lánh mọi cách
- 7→ thế quen làm cho ta phạm tội. Hỏi. Phải đọc kinh ăn năn tội
- 8→ thế nào? Thưa. Tôi kính lạy một Đức Chúa Trời Ba Ngôi dựng  
nên

1 ↓  
2 ↓  
3 ↓  
4 ↓  
5 ↓  
6 ↓  
7 ↓  
8 ↓

委坦、生嘑人物、碎吏敬勉沒德主委  
蓮歇每事、爲德主委罪事卒蒼蓮歇  
每事蒼、因爲事意、碎怙盈唼噏蓮歇  
每事怙、爲碎苞逆共德主委、碎犯罪  
饒、碎怙罪碎蓮歇每事怙、爲碎苞弄  
共德主委、碎吏篤弄、自尼術萎侍迥  
事躰除每事與、麻碎求共德主委罪  
主碎、赦罪赦禍朱碎、爲碎忌苞固功

- 1→** trời đất, sinh ra nhân vật. Tôi lại kính mến một Đức Chúa Trời
- 2→** trên hết mọi sự, vì Đức Chúa Trời là sự tốt lành trên hết
- 3→** mọi sự lành, nhân vì sự ấy tôi lo buồn ăn năn trên hết
- 4→** mọi sự lo vì tôi đã nghịch cùng Đức Chúa Trời, tôi phạm tội
- 5→** nhiều, tôi ghét tội tôi trên hết mọi sự ghét, vì tôi đã lỗi
- 6→** cùng Đức Chúa Trời, tôi lại dốc lòng từ này về sau giữ mười
- 7→** sự răn, chừa mọi sự dữ, mà tôi cầu cùng Đức Chúa Trời là
- 8→** Chúa tôi tha tội tha vạ cho tôi vì tôi cậy đã có công

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

6  
↓

7  
↓

8  
↓

德主箋箋罪昆沒德主垂包慙世罪  
代祀岱贖罪召折蓮核聖架爲碎向綿

告明祐贖第八篇

晦稱罪罪濫牢疎罪訴每罪弄些共  
行靈牧晦當欺稱罪沛固弄体市疎  
沛固弄謙讓實他麻訴告每罪弄僞  
晦謙讓罪濫牢疎罪欺訴罪僞時固  
弄忍虎嗜通爲伍濫秩弄主晦弄實

- 1→** Đức Chúa Giê-su là con một Đức Chúa Trời đã xuống thế ra đời lấy mình chuộc tội chịu chết trên cây Thánh giá vì tôi. Amen.
- 2→** Cáo minh bổ thực. Đệ bát thiên.
- 3→** Hỏi. Xưng tội là làm sao? Thưa. Là tò mòi tội lỗi ta cùng hàng linh mục. Hỏi. Đang khi xưng tội phải có lòng thế nào? Thưa.
- 4→** Phải có lòng khiêm nhường thật thà mà tố cáo mọi tội lỗi mình.
- 5→** Hỏi. Khiêm nhường là làm sao? Thưa. Là khi tò tội mình thì có lòng xấu hổ thẹn thùng, vì đã làm mất lòng Chúa. Hỏi. Lòng thật

他畀濫牢。疎畀欺察別罪体市時稱  
踵体意庄年添扒晦稱每罪義畀之。  
疎義畀沛稱每罪重庄爻罪市晦凡  
固意爻沒罪重麻崔固犯罪庄疎犯  
罪重爲犯事聖。鍼轡欺稱罪畧沛稱  
罪犯事聖尼。轡沛稱夷每罪也稱番  
意。晦些稱唵每罪麻崔固堵庄疎庄  
堵假如罪唆濫麻稱唵浪碎也唆濫

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thà là làm sao? Thưa. Là khi xét biết tội thế nào thì xưng
- 2→ ngay thế ấy, chẳng nên thêm bót. Hỏi. Xưng mọi tội nghĩa là gì?
- 3→ Thưa. Nghĩa là phải xưng mọi tội trọng, chẳng giấu tội nào. Hỏi. Kẻ
- 4→ có ý giấu một tội trọng mà thôi có phạm tội chẳng? Thưa. Phạm
- 5→ tội trọng vì phạm sự thánh, nên sau khi xưng tội, trước phải xưng
- 6→ tội phạm sự thánh này, sau phải xưng lại mọi tội đã xưng phen
- 7→ ấy. Hỏi. Ta xưng trống mọi tội mà thôi có đủ chẳng? Thưa. Chẳng
- 8→ đủ, giả như tội ăn trộm mà xưng trống rằng: Tôi đã ăn trộm

時堵堵。雙沛稱。妥。濫。犯。買。吝。麻。物。意。  
罪。包饑。哈。罪。貼。聖。油。各。罪。格。拱。不。喚。  
濫。格。市。朱。特。別。每。罪。弄。麻。稱。疎。沛。察。  
燒。等。扎。兎。或。占。吶。濫。調。之。犯。條。躋。主。  
共。會。聖。吧。罷。綿。罪。頭。喚。些。沛。稱。每。罪。  
珥。庄。疎。朋。庄。稱。時。庄。犯。罪。之。双。麻。稱。  
其。固。悉。疖。疽。時。標。年。固。益。喚。塗。罪。罪。  
濫。牢。疎。罪。濫。仍。事。柴。解。罪。哎。其。仍。役。

8 ↓

7 ↓

6 ↓

5 ↓

4 ↓

3 ↓

2 ↓

1 ↓

- 1→ thì chưa đủ, song phải xưng ăn trộm đã mấy lần mà vật ấy
- 2→ là bao nhiêu hay là của thánh, dù các tội khác cũng vậy. Hỏi.
- 3→ Làm cách nào cho được biết mọi tội lỗi mà xưng? Thưa. Phải xét
- 4→ theo đắng bậc mình, hoặc lo nói, làm điều gì, phạm điều răn Chúa
- 5→ cùng Hội Thánh và bảy mươi tội đầu. Hỏi. Ta phải xưng mọi tội
- 6→ nhẹ chăng? Thưa. Bằng chăng xưng thì chăng phạm tội gì, song mà xưng
- 7→ cùng có lòng đau đớn thì rất nên có ích. Hỏi. Đến tội là
- 8→ làm sao? Thưa. Là làm những sự thầy giải tội dạy, cùng những việc

燒意些麻塗罪。如体安齋求願。哈畀

施貼朱几苦巾。其役恪如丕。晦召仍

事笑難辱唱。如杆益愁病患。共調恪

如丕。固特塗爲罪些庄。疎否朋固意

召爲弄敬勉主。哈畀塗爲罪時拱特。

嗨朋奄濫秩弄埃。固沛罰謝几意庄。

疎庄仍畀罰謝麻崔。双茹意固召否

害調之。油貼油功。拱沛償史女。晦凡

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ theo ý ta mà đền tội, như thế ăn chay cầu nguyện, hay là
- 2→ thí của cho kẻ khó khăn, cùng việc khác như vậy. Hỏi. Chịu những
- 3→ sự tai nạn nhọc nhằn, như con buồn rầu bệnh hoạn, cùng điều khác
- 4→ như vậy, có được đền vì tội ta chăng? Thưa. Ví bằng có ý
- 5→ chịu vì lòng kính mến Chúa, hay là đền vì tội thì cũng đặng.
- 6→ Hỏi. Bằng đã làm mất lòng ai, có phải phạt tạ kẻ ấy chăng?
- 7→ Thưa. Chẳng những là phạt tạ mà thôi, song nhà ấy có chịu thiệt
- 8→ hại điều gì dù của dù công cũng phải thường lại nữa. Hỏi. Kẻ

**Chú thích:**

- Từ *phạt tạ* 罰謝 ở cột thứ 6 và 7 được *Đại Nam Quốc Âm Tự Vị*, Tome II, Huỳnh-Tịnh Paulus Của, Saigon, 1896 giải thích: chịu tội mình đã làm, chịu mình là quấy, hoặc đem lễ vật mà thú phạt.

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

7  
↓

8  
↓

恆禡罪鍼其恆召法辟罪時恆塊罪  
麻辟沛塙罪濫之疎恆哈浪凡召法  
意年時恆塊罪其刑罰代代双群刑  
罰暫女鍼沛塙買塊否如坤國法埃  
恆繆罪死論油朝廷赦拆默弄双拱  
沛戴罪立功晦分罰暫沛塙於兜疎  
沛塙於代尼哈罪坤焰煉罪晦群固  
格帝朱塊分罰暫意庄疎固法大赦

- 1→ đã xưng tội nên cùng đã chịu phép Giải Tội thì đã khỏi tội,
- 2→ mà còn phải đền tội làm chi? Thưa. Đã hay rằng: Kẻ chịu phép
- 3→ ấy nên thì đã khỏi tội, cùng hình phạt đòi đòi, song còn hình
- 4→ phạt tạm nữa, nên phải đền mới khỏi. Ví như trong quốc pháp,  
ai
- 5→ đã mắc tội tử luận, dù triều đình tha chết mặc lòng, song cũng
- 6→ phải đái tội lập công. Hỏi. Phần phạt tạm phải đền ở đâu? Thưa.
- 7→ Phải đền ở đời này hay là trong lửa luyện tội. Hỏi. Còn có
- 8→ cách nào cho khỏi phần phạt tạm ấy chăng? Thưa. Có phép đại  
xá

*Chú thích:*

- Từ *nên* ở cột 1 là *nên 鍼*, còn ở cột 3 là *nên 年*.
- Từ *song* trong sách đã có hai cách viết là *song 雙* và *song 際*. Ở trang này lại có cách viết khác, *song 双* (cột 3, 5).

其恩赦。晦大赦罪之。疎罪法赦歇。每  
分罰暫。晦恩赦罪之。疎罪法赦沒。合  
分麻崔。晦埃固權頒法大赦。共恩赦。  
疎固沒。曾聖麻崔。晦些沛濫。体尚。麻  
召恩意。朱鍼。疎沛實。懸娶。難罪。共濫。  
每役如體式傳。

終傳神品婚配第九篇

晦法城油聖朱凡斯折罪移之。疎罪

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ cùng ân xá. Hỏi. Đại xá là gì? Thưa. Là phép tha hết mọi
- 2→ phần phạt tạm. Hỏi. Ôn xá là gì? Thưa. Là phép tha một hai
- 3→ phần mà thôi. Hỏi. Ai có quyền hạn phép đại xá cùng ân xá?
- 4→ Thưa. Có một Hội Thánh mà thôi. Hỏi. Ta phải làm thế nào mà
- 5→ chịu ơn ấy cho nên? Thưa. Phải thật lòng ăn năn tội cùng làm
- 6→ mọi việc như thế thức truyền.
- 7→ Chung phó, Thần phẩm, Hôn phổi. Đệ cửu thiên.
- 8→ Hỏi. Phép Xúc Dầu Thánh cho kẻ gần chết là đí gì? Thưa. Là

法執拖兒列術分靈。竈拱固欺術分  
壳女。晦凡召法尼特仍益之。疎特巴  
調益尼。沒罪特僥倂庄帳折共研魔  
鬼。乍罪塊每罪珥吧罪重或罪龜涓  
哈罪罷軒病麻稱庄特巴罪欺固益  
分靈冤時排特蹉孟分壳女晦固誠  
徐欺翕悔麻召法尼庄疎庄誠双欺  
勢反時沛併徑意晦法傳耿聖罪法

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** phép giúp đỡ kẻ liệt về phần linh hồn cũng có khi về phần xác nữa. Hỏi. Kẻ chịu phép này đặng những ích gì? Thưa. Đặng ba điều ích này: Một là đặng vững vàng chẳng sợ chết, cùng chước ma
- 4→** quý; hai là khỏi mọi tội nhẹ và tội trọng hoặc là đã quên
- 5→** hay là bởi con bệnh mà xưng chẳng được; ba là khi có ích
- 6→** phần linh hồn thì cũng đặng khỏe mạnh phần xác nữa. Hỏi. Có nên
- 7→** chờ khi hấp hối mà chịu phép này chẳng? Thưa. Chẳng nên, song khi
- 8→** thế ngặt, thì phải tính việc ấy. Hỏi. Phép Truyền Chức Thánh là phép

市疎罪法封賊朱各行靈牧特權祭  
禮德主蚕吧執役會聖夷特恩主麻  
濫仍役意朱鍼晦法婚配罪嫁之疎  
罪法一夫一婦配合共饒燒意主定  
麻傳人類共執拖饒濫役苓麻侍道  
德主蚕朱特鍼聖晦固年嬪饒嫡庄  
疎庄年爲課造天立地德主蚕筮生  
蔑男沒女底配合共饒麻生類馴些

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** nào? Thưa. Là phép phong chức cho các hàng linh mục, đặng quyền tể
- 2→** lê Đức Chúa Trời và giúp việc Hội Thánh, lại đặng ơn Chúa mà
- 3→** làm những việc ấy cho nên. Hỏi. Phép Hôn Phối là đí gì? Thưa.
- 4→** Là phép nhất phu nhất phụ phối hợp cùng nhau, theo ý Chúa định
- 5→** mà truyền nhân loại, cùng giúp đỡ nhau làm việc lành, mà giữ đạo
- 6→** Đức Chúa Trời cho đặng nên thánh. Hỏi. Có nên cưới nhiều vợ chăng?
- 7→** Thưa. Chẳng nên, vì thuở tạo thiên lập địa, Đức Chúa Trời đã sinh
- 8→** một nam một nữ, để phối hợp cùng nhau mà sinh loài người ta.

**Chú thích:**

- Ở cột 8 có hai cách viết chữ một là **蔑** (mất) và **沒** (một).

意畀法一夫一婦兜可私情麻改意  
主定晦如蟬翁固嫡麻空生昆固誠  
妣嫡恪朱特昆庄疎庄誠假如種浪  
空昆麻妣嫡恪時嫡拱浪空昆麻祀  
種恪時理意濫牢杏朋嫡庄可合種  
時種拱庄毓古嫡晦群固理帟女庄  
疎群饒理恪沒畀冲道夫婦時沛侍  
信義濫頭如庄全一婦一夫牢宋特

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓

- 1→ Ấy là phép nhất phu nhất phụ, đâu khá tư tình mà cài ý
- 2→ Chúa định. Hỏi. Như đàn ông có vợ mà không sinh con, có nên
- 3→ cưới vợ khác cho đặng con chǎng? Thưa. Chǎng nên, giả như chồng rǎng
- 4→ không con mà cưới vợ khác thì vợ cũng rǎng không con mà lấy
- 5→ chồng khác thì lẽ ấy làm sao. Ví bằng vợ chǎng khá hai chồng
- 6→ thì chồng cũng chǎng nên hai vợ. Hỏi. Còn có lẽ nào nữa chǎng?
- 7→ Thưa. Còn nhiều lẽ khác, một là trong đạo phu phụ thì phải giữ
- 8→ tín nghĩa làm đầu như chǎng toàn nhất phụ nhất phu sao cho đặng

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

6  
↓

8  
↓

論念信義台畀夫婦和時家道成朋  
煙燭娟娟怒埋媚箕牢朱特沒弄和順  
巴畀嬪嬪媚麻生昆丐實畀同氣連枝  
朋嬪饒娟或畀分沴怒沴箕牢朱特  
援情孝弟喚几空昆麻據一夫一婦  
乙畀絕嗣渚勾不孝有三無後爲大  
理意濫牢疎固昆共空本庄在些沒  
在意主分定麻崔祖事討共空拱庄

- 1→ trọn niềm tín nghĩa, hai là phu phụ hòa thì gia đạo thành, bằng
- 2→ chồng rày vợ nọ, mai vợ kia sao choặng một lòng hòa thuận,
- 3→ ba là cưới vợ mà sinh con cái thật là đồng khí liên chi,
- 4→ bằng cưới nhiều vợ hoặc là phân dòng nọ, dòng kia sao cho  
đặng
- 5→ vẹn tình hiếu đế. Hỏi. Kẻ không con mà cứ nhất phu nhất phụ
- 6→ át là tuyệt tự, chó câu bất hiếu hữu tam, vô hậu vi đại
- 7→ lẽ ấy làm sao? Thưa. Có con cùng không, vốn chẳng tại ta, một
- 8→ tại ý Chúa phân định mà thôi. Vả sự thảo cùng không cũng  
chẳng

在固昆啞畀空昆沒在與父母同心  
同德奉養恭敬仰正命吒羨所定意  
畀實孝麻渚如勾無後爲大畀廁孟  
子呐助嘉舜朱堦字不孝麻崔庄誠  
祀廟意麻逆命德主丕監之晦埃悶  
召法婚配朱年沛濫体帝疎畧歇沛  
固弄祿奉主庄沛沒想役分壳麻崔  
夷沛侍禽朱清瀝行固罪之重晦固

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓

**1→** tại có con hay là không con, một tại dữ phụ mẫu đồng tâm

**2→** đồng đức phụng dưỡng cung kính. Vâng chính mệnh cha mẹ thừa định ấy

**3→** là thật hiếu mà chó, như câu vô hậu vi đại là lời Mạnh

**4→** Tử nói chưa vua Thuấn cho khỏi chữ bất hiếu mà thôi, chẳng nên

**5→** lấy lời ấy mà nghịch mệnh Đức Chúa Trời làm chi. Hỏi. Ai muốn

**6→** chịu phép hôn phối cho nên, phải làm thế nào? Thưa. Trước hết

**7→** phải có lòng thờ phụng Chúa chẳng phải một tưởng việc phân xác mà thôi

**8→** lại phải giữ mình cho thanh sạch đừng có tội gì trọng. Hỏi. Có

意。祿奉主畀濫牢。疎畀沛。倚信義。吧  
忍辱饑。每欺林磊吧。執拖饑朱上和。  
下睦。轡油固生昆丐。時沛能啖噉隣  
勸。嗨沛。啖隣昆丐。濫牢疎。沒畀沛。習  
情奴。勉朕主。歇弄共。岐怙每。唐罪弄  
合畀沛。畀功。啖噉朱屬別。仍事沛。信  
坤道聖。巴畀侍。壓祐朝。矧奴濫事之。  
庄。鹹庄。嗨。凡固嫡種。其凡童貞。埃欣。

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ ý thò phụng Chúa là làm sao? Thưa. Là phải giữ tín nghĩa và
- 2→ nhịn nhục nhau mỗi khi lâm lỗi và giúp đỡ nhau cho thượng hòa
- 3→ hạ mục; sau dù có sinh con cái thì phải năn dạy dỗ răn
- 4→ khuyên. Hỏi. Phải dạy răn con cái làm sao? Thưa. Một là phải tập
- 5→ tành nó mến yêu Chúa hết lòng cùng chê ghét mọi đường tội lỗi,
- 6→ hai là phải ra công dạy dỗ cho thuộc biết những sự phải tin
- 7→ trong đạo thánh, ba là giữ gìn xem sóc kéo nó làm sự gì
- 8→ chǎng nên chǎng. Hỏi. Kẻ có vợ chồng cùng kế đồng trinh, ai hơn?

疎几童貞欣爲几空占嫡種沒棄俗  
精修時福德強高隆重更強斯主欣  
女

十誠第十篇

晦沛濫移之朱特驛靈蒐疎沛侍迺  
誠德主丕共執條隣會聖晦迺誠罪  
仍條帝疎次一罪敬重虔德主丕違  
歇每事○次合諸祀筭德主丕麻誓

1↓  
2↓  
3↓  
4↓  
5↓  
6↓  
7↓  
8↓

- 1→** Thưa. Kẻ đồng trinh hơn vì kẻ không lo vợ chồng một khí tục
- 2→** tinh tu, thì phúc đức càng cao càng trọng lại càng gần Chúa hơn
- 3→** nữa.
- 4→** Thập giới. Đệ thập thiêng.
- 5→** Hỏi. Phải làm đí gì cho được rỗi linh hồn? Thưa. Phải giữ Mười
- 6→** Giới Đức Chúa Trời, cùng Sáu Điều Răn Hội Thánh. Hỏi. Mười  
Giới là
- 7→** những điều nào? Thưa. Thứ nhất là kính trọng một Đức Chúa  
Trời trên
- 8→** hết mọi sự. Thứ hai chó lấy tên Đức Chúa Trời mà thề

對○次巴尗耶主曰○次累討敬吒

埃及○次鹺渚折臥○次訖渚濫邪淫

○次罷渚喫濫刲○次粧渚補禍朱

臥○次訖渚悶嫡種臥○次訖渚貪

貼臥○畧迦事隣、繆術乞尼麻渚畧

敬重蔑德主丕連歇每事婁吏朕臥

如僉些丕

誠次一

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** dối. Thứ ba, giữ ngày Chúa nhật. Thứ bốn, thảo kính cha mẹ. Thứ năm, chó giết người. Thứ sáu, chó làm tà dâm.
- 2→** Thứ bảy, chó ăn trộm cướp. Thứ tám, chó bỏ vợ cho người. Thứ chín, chó muốn vợ chồng người. Thứ mười chó tham của người. Lược mười sự răn tóm về hai này mà chó, trước kính trọng một Đức Chúa Trời trên hết mọi sự, sau lại yêu người như mình ta vậy.
- 3→** Giới thứ nhất

1  
↓

晦誠次一忙仍事之疎忙祿奉沒德

主丕吧信忌敬勉馱蓮次每事晦年

祿各聖朋主庄、聰庄年爲些祿各聖

罪辟蹠昆討主麻崔晦不時牢恒求

願共各聖疎朱各聖求合願執其主

朱些特每事袞、晦仍調市逆共事敬

重德主丕、疎固疋調尼、蔑罪祿奉魔

鬼字神合罪輕易貼聖疋罪信忌異

8  
↓

7  
↓

6  
↓

5  
↓

4  
↓

3  
↓

2  
↓

132

- 1→** Hỏi. Giới thứ nhất dạy những gì? Thưa. Dạy thờ phượng một Đức
- 2→** Chúa Trời và tin cậy kính mến Người trên hết mọi sự. Hỏi. Nên
- 3→** thờ các thánh bằng Chúa chăng? Thưa. Chăng nên, vì ta thờ các thánh
- 4→** là tôi ngay con thảo Chúa mà thôi. Hỏi. Vậy thì sao hằng cầu
- 5→** nguyện cùng các thánh? Thưa. Cho các thánh cầu thay nguyện giúp cùng Chúa
- 6→** cho ta đặng mọi sự lành. Hỏi. Những điều nào nghịch cùng sự kính
- 7→** trọng Đức Chúa Trời? Thưa. Có ba điều này, một là thờ phượng ma
- 8→** quý, bụt thần, hai là khinh dể của thánh, ba là tin cậy dị

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

端晦異端罪接之疎罪仍事咷祭野  
祓翁妃咤姨信貝斜壬盾忌符水法  
門祐相貌撰鼎除祚安臘廟遷空籞  
至祿先師土公土主達牌位達標糾  
欄求地理、粹紙錢鑽泊欺占包夢幻  
及蟬翁蟬妃盤論卒刲共罪信鵠呌  
鶴呀、猿嘯鮚沙浪声浪聽吧每調恪  
如丕、晦固買格逆共德信疎固眾格

- 1→ đoan. Hỏi. Dị đoan là đí gì? Thưa. Là những sự đơm tể, quái
- 2→ lạy ông bà, cha mẹ; tin bói khoa, nhâm độn; cậy phù thủy, pháp
- 3→ môn; xem tướng mạo, chọn ngày giờ, kỳ an chạp miếu, lên  
đồng, xuống
- 4→ đồng, thờ tiên sư, thồ công, thồ chủ, đặt bài vị, lên nêu, buộc
- 5→ giàn, cầu địa lý, đốt giấy tiền vàng bạc khi chiêm bao, mộng ảo;
- 6→ gặp đòn ông, đòn bà; bàn luận tốt xấu cùng là tin chim kêu,
- 7→ gà gáy, chuột rúc, nhện sa, rồng thiêng rồng thính và mọi điều  
khác
- 8→ như vậy. Hỏi. Có mấy cách nghịch cùng đức tin? Thưa. Có bốn  
cách

尼、蔑罪助惡庄信每事如會聖也傳  
如凡外共軍落道、仁罪凡固道罷、祚  
法官共刑罰、哈罪虎嬖麻咥道隨時  
燒退世間、匪罪凡故意胡疑事之坤  
法道、署罪濫丙庄悶學仍事沛別朱  
特嘆靈冤、晦仍事沛別朱特嘆靈冤  
畀仍事沛、疎蔑罪沛別事牟冉、蔑德  
主委毗嵬、共主救世鄂代吧贖罪朱

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** này: một là cứng lòng chẳng tin mọi sự như Hội Thánh đã truyền
- 2→** như kẻ ngoại, cùng quân lạc đạo, hai là kẻ có đạo bởi sơ
- 3→** phép quan cùng hình phạt hay là hổ thẹn mà chối đạo, tùy thời
- 4→** theo thói thế gian, ba là kẻ cố ý hồ nghi sự gì trong
- 5→** phép đạo, bốn là làm biếng chẳng muốn học những sự phải biết cho
- 6→** đặng rồi linh hồn. Hỏi. Những sự phải biết cho đặng rồi linh hồn
- 7→** là những sự nào? Thưa. Một là phải biết sự mẫu nhiệm, một Đức
- 8→** Chúa Trời Ba Ngôi cùng Chúa Cứu Thế ra đời và chuộc tội cho

**Chú thích:**

- Ở cột 7 viết chữ một là 蔑 (mốt) thay vì 没 (một).

天下。台罪典鼎尽世，哥吧類馭些 調  
時莊夷麻召賞、哈罪召罰代代巴罪  
浦別經信、經忌、經敬勉、經祿眊、近誠  
馨德主丕、共教條會聖吧仍調屬術  
秘跡、共仍役燒等扎俞、晦固事之逆  
其德忌庄、蹠固台事尼沒罪我惡敦  
志庄濫役坤罪台罪忌憲恭主共飭  
俞太過年客呂庄急筭阻夷、晦固事

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** thiên hạ. Hai là đến ngày tận thế, cả và loài người ta đều
- 2→** thì sống lại mà chịu thường hay là chịu phạt đòn đòn, ba là
- 3→** phải biết kinh Tin, kinh Cậy, kinh Kính Mến, kinh Lạy Cha, Mười Giới
- 4→** Răn Đức Chúa Trời cùng sáu điều Hội Thánh và những điều thuộc về
- 5→** bí tích cùng những việc theo đẳng bậc mình. Hỏi. Có sự gì ng-  
hịch
- 6→** cùng đức cậy chặng? Thưa. Có hai sự này: một là ngã lòng rủn
- 7→** chí, chặng làm việc đèn tội; hai là cậy lòng lành Chúa cùng sức
- 8→** mình thái quá nên lừa chặng kíp toan trở lại. Hỏi. Có sự

之逆共德敬勉庄疎仍役蹠鵠功名  
剝祿共界淫慾沙沱晦些沛朕臥些  
庄疎沛朕歇每臥爲德主箋策奄唯  
畧敬重蔑德主至寔歇每事姿時朕  
馟如禽不晦固沛朕凡逆共些庄疎  
沛朕爲德主箋策奄唯浪拜沛朕凡  
情并吧濫恩宋几濫困拜

誠次台

8↓ 7↓ 6↓ 5↓ 4↓ 3↓ 2↓ 1↓

- 1→ gì nghịch cùng đức kính mến chăng? Thưa. Những việc chồm  
ố công danh
- 2→ lợi lộc cùng là dâm dục sa đà. Hỏi. Ta phải yêu người ta
- 3→ chăng? Thưa. Phải yêu hết mọi người, vì Đức Chúa Giê-su đã  
dạy
- 4→ trước kính trọng một Đức Chúa Trời hết mọi sự, sau thì yêu
- 5→ người như mình vậy. Hỏi. Có phải yêu kẻ nghịch cùng ta chăng?  
Thưa.
- 6→ Phải yêu vì Đức Chúa Giê-su đã dạy rằng: bay phải yêu kẻ
- 7→ ghét bay và làm ơn cho kẻ làm khổn bay.
- 8→ Giới thứ hai

晦誠次台禁仍事之疎禁既事尼蔑  
畀誓怪台畀呐弄言疎畀贈僉哈畀  
几恪。晦誓怪畀澁牢疎畀誓對誓勿  
共誓麻澁事庄年。晦几畀誓麻澁事  
庄年固沛尅扇誓庄疎庄爲几誓澁  
不時尅犯罪朋尅扇誓時吏犯罪恪  
女。晦固欺前年誓庄疎欺固役之重  
麻几疫蓮抒誓時年袍筭德主丕麻

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ Hỏi. Giới thứ hai cấm những sự gì? Thưa. Cấm ba sự này: Một
- 2→ là thề quấy, hai là nói lộng ngôn, ba là rửa mình hay là
- 3→ kẻ khác. Hỏi. Thề quấy là làm sao? Thưa. Là thề dối, thề vặt
- 4→ cùng thề mà làm sự chẳng nên. Hỏi. Kẻ đã thề mà làm sự
- 5→ chẳng nên có phải giữ lời thề chẳng? Thưa. Chẳng, vì kẻ thề làm
- 6→ vậy thì đã phạm tội, bằng giữ lời thề thì lại phạm tội khác
- 7→ nữa. Hỏi. Có khi nào nên thề chẳng? Thưa. Khi có việc gì trọng
- 8→ mà kẻ bè trên bắt thề thì nên lấy tên Đức Chúa Trời mà

1↓

2↓

3↓

4↓

7↓

6↓

8↓

誓。晦固年祀筭字神魔鬼麻誓庄。疎

庄年。



誠次巴

晦誠次巴。旣仍調之。疎旣些沛侍每  
馯主日。晦侍馯主日。畀濫牢。疎畀仍  
馯意沛。固意麻祐禮吧。濫役福德。晦  
馯主日。年濫役壳庄。疎庄固調之。累  
急時庄年。晦欺庄累急。固年差遣碎

**1→** thề. H. Có nên lấy tên bụt thần ma quỷ mà thề chăng? Thưa.

**2→** Chẳng nên.

**3→** Giới thứ ba.

**4→** Hỏi. Giới thứ ba dạy những điều gì? Thưa. Dạy ta phải giữ mọi

**5→** ngày Chúa nhật. Hỏi. Giữ ngày Chúa nhật là làm sao? Thưa. Là những

**6→** ngày ấy phải có ý mà xem lẽ và làm việc phúc đức. Hỏi.

**7→** Ngày Chúa nhật nên làm việc xác chăng? Thưa. Chẳng có điều gì khẩn

**8→** cấp thì chẳng nên. Hỏi. Khi chăng khẩn cấp có nên sai khiến tôi

領濫役壳勑韌意庄。疎庄年。

誠次眾

晦誠次眾。晦仍事之。疎。號討敬邦廟。召累共抗。拖咤。媯。晦討敬咤。媯沛。濫。體市。疎。畧。畀求。躉。朱得特。莊數飭。跔。轢。畀於朱和雅。謙讓。庄年忤逆。易。唯。諸可。濫。朱得愁。咤。係子爲父。隱。庄年談笑。事。畀之得。晦。邦廟。召。累。畀。濫。牢。

8 ↓ 7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

**1→** tớ làm việc xác trong ngày ấy chǎng? Thưa. Chǎng nên.

**2→** Giới thú bốn.

**3→** Hỏi. Giới thú bốn dạy những sự gì? Thưa. Dạy thảo kính vâng lời

**4→** chịu lụy cùng giúp đỡ cha mẹ. Hỏi. Thảo kính cha mẹ phải làm

**5→** thế nào? Thưa. Trước là cầu xin cho người đặng sống lâu, sức khỏe,

**6→** sau là ở cho hòa nhã khiêm nhường; chǎng nên ngô nghịch, dể duôi;

**7→** chó khá làm cho người rầu rĩ, hệ tử vi phụ ẩn<sup>1</sup>, chǎng nên

**8→** đàm tiếu sự lỗi gì người. Hỏi. Vâng lời chịu lụy là làm sao?

---

1. Cha mẹ có làm điều gì sai lầm thì con cái chǎng nên tỏ ra.

疎  
罪  
吒  
姨  
忤  
勸  
差  
遣  
庄  
年  
賣  
水  
焚  
難  
渚  
可  
補  
茹  
吒  
姨  
麻  
茲  
惡  
業  
制  
排  
共  
欺  
配  
室  
姻  
緣  
沛  
邦  
順  
情  
得  
分  
定  
夷  
紳  
欺  
故  
命  
得  
固  
弭  
付  
調  
之  
時  
可  
益  
弄  
跋  
侍  
晦  
執  
拖  
吒  
姨  
罪  
盤  
牢  
疎  
罪  
吒  
姨  
善  
巾  
蕤  
哥  
沛  
養  
餕  
致  
永  
最  
捺  
庄  
年  
計  
功  
怒  
義  
箕  
爲  
庖  
苔  
尋  
召  
善  
群  
貼  
得  
庄  
年  
處  
仄  
欺  
列  
勞  
沛  
趙  
秉  
湯  
謀  
命  
沒  
助  
墳  
送

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Thưa. Là cha mẹ dạy khuyên, sai khiến chẳng nên trách móc phàn nàn;
- 2→** chó khá bỏ nhà cha mẹ mà đi ác nghiệp chơi bời; cùng khi
- 3→** phổi thất nhân duyên phải thuận tình người phân định; lại dù khi
- 4→** cõi mệnh, người có trời phó điều gì thì khá vui lòng noi giữ.
- 5→** Hỏi. Giúp đỡ cha mẹ là làm sao? Thưa. Là cha mẹ khó khăn,
- 6→** già cả, phải dưỡng nuôi, sớm viếng tối thăm, chẳng nên kể công nợ,
- 7→** nghĩa kia, vì đã dày ngày chịu khổ. Còn của người chẳng nên xór
- 8→** bót; khi liệt lào phải chạy thuốc thang; thuở mệnh một, trợ phần tố

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

7  
↓

8  
↓

堯其求竟改禮朱得晦年黜祓旣祭  
芻祀咤旣施戈代庄疎庄年爲罪竊  
共法道疎爲道聖莊凡拆庄皆啜旺拱  
庄特鬻恩扶護朱埃及麻夷豹勿朱凡  
群羣羣執廟求願喚主赦罪昇朱禽晦  
牢牢麻曾浪債理理疎爲貼沛用時庄閼  
朱朱麻朱仍物用庄特如体埃及溼渥渥渥穀

- 1→** táng, cùng cầu hồn, gửi lẽ cho người. Hỏi. Nên quải lạy đơm tế
- 2→** ông bà cha mẹ đã qua đời chăng? Thưa. Chẳng nên, vì là nghịch
- 3→** cùng phép đạo, lại thêm trái thừa lẽ hằng<sup>1</sup>. Hỏi. Vì sao nghịch cùng
- 4→** phép đạo? Thưa. Vì Đạo Thánh dạy kẻ chết chẳng hay ăn uống, cũng
- 5→** chẳng được xuống ơn phù hộ cho ai mà lại ước ao cho kẻ
- 6→** còn sống giúp lời cầu nguyện xin Chúa tha tội lỗi cho mình. Hỏi.
- 7→** Sao mà gọi rằng trái lẽ? Thưa. Vì của phải dùng thì chẳng muốn
- 8→** cho, mà cho những vật dùng chẳng để như thế ai chơi với dưới

---

1. Lẽ hằng: lẽ thường.

1↓

灑麻些庄  
嚙猶救撫沒死貼娶朱麻

崔固沛理其庄時每得調別晦誠尼

戰沛討敬叱媒麻崔牢疎拱戰敬徐

每几皮連女如席主官權主茹共柴

戰啦吧仍几襟奴歲索晦等皮連戰

濫調之逆共道聖固年濫庄疎庄年

爲沛敬重慈德主丞連歇每事晦吒

矮哈罪主藉沛濫仍調之朱昆丐碎

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

152

- 1→ sông, mà ta chǎng ra tay cứu vớt một đem của ăn cho mà
- 2→ thôi có phải lẽ cùng chǎng thì mọi người đều biết. Hỏi. Giới này
- 3→ dạy phải thảo kính cha mẹ mà thôi sao? Thưa. Cũng dạy kính thò
- 4→ mọi kẻ bẽ trên nǔa, như vua chúa quan quyền, chủ nhà, cùng thầy
- 5→ dạy dỗ và những kẻ già nua tuổi tác. Hỏi. Đãng bẽ trên dạy
- 6→ làm điều gì nghịch cùng đạo thánh có nên làm chǎng? Thưa. Chǎng nên
- 7→ vì phải kính trọng một Đức Chúa Trời trên hết mọi sự. Hỏi. Cha
- 8→ mẹ hay là chủ nhà phải làm những điều gì cho con cái tôi

𠂔、疎沛濫眾事尼、沒罪戕壯、合罪使

罰、巴罪濫鞠卒、眾罪養餕。  
參

誠次醢

嗨誠次醢禁仍謂之、疎禁施意貞麻  
拆命啗罪凡恪、嗨誠尼禁閉饑麻崔  
牢、疎拱禁慳惜補禍告奸輕、易恨憚  
報讐、號憤、躡嗟共悶啗罪濫調之舌  
害得些、嗨群禁調之女庄、疎群禁濫

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

**1→** tớ? Thưa. Phải làm bốn sự này: một là dạy dỗ, hai là sửa

**2→** phạt, ba là làm gương tốt, bốn là dưỡng nuôi.

**3→** Giới thứ năm.

**4→** Hỏi. Giới thứ năm cấm những điều gì? Thưa. Cấm lấy ý riêng mà

**5→** giết mình hay là kẻ khác. Hỏi. Giới này cấm bấy nhiêu mà thôi

**6→** sao? Thưa. Cũng cấm ghen ghét bỏ vạ cáo gian, khinh dể hờn giận, báo thù,

**7→** diếc dóc, trù ẻo cùng muỗi hay là làm điều gì thiệt

**8→** hại người ta. Hỏi. Còn cấm điều gì nữa chăng? Thưa. Còn cấm làm

1↓

翫至朱儿格炒隊、哈界吹逐濫舌官

2↓

得些、嗨几匝拗誣、哈界吐嚙、濫瀨各

3↓

至嗜得些沛濫体市、疎沛罰謝、共呂

嗜卒朱得些、夷朋固便時沛稱竚界

浪僉包誣冤對詛、

5↓

誠次教其次修暫

6↓

晦合誠君禁仍事之、疎禁想喲、共濫

7↓

調之淫慾、嗨想麻犯罪界、濫牢疎界

8↓

- 1→ gương xấu cho kẻ khác theo đòn, hay là xui giục làm thiệt hại
- 2→ người ta. Hỏi. Kẻ đã phao vu hay là chửi rủa làm nhơ danh
- 3→ xấu tiếng người ta phải làm thế nào? Thưa. Phải phạt tạ cùng trả
- 4→ tiếng tốt cho người ta, lại bằng có tiện thì phải xưng ngay ra
- 5→ rằng mình đã vu oan dối trá.
- 6→ Giới thứ sáu cùng thứ chín.
- 7→ Hỏi. Hai giới này cấm những sự gì? Thưa. Cấm tưởng, nói, cùng làm
- 8→ điều gì dâm dục. Hỏi. Tưởng mà phạm tội là làm sao? Thưa. Là

欺固意想汝、共約泐調之浮洩、晦呐  
畀犯罪畀姦之、疎畀欺固意悶呐、哈  
畀喧廟之俗吼、共暗曉意邪、晦澁麻  
犯罪畀体朮疎畀欺固意債麻禡祜  
共礮典仍注浮洩、哈畀几恪、晦欺  
臨沛感壯術調尼、沛澁体朮疎卽時  
浦補姦、麻求墮共主扶護更遜、另仍  
格勢澁失些犯罪、晦仍格勢詣渭澁

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

**1→** khi có ý tưởng nhớ cùng ước ao điều gì dơ dáy. Hỏi. Nói

**2→** mà phạm tội là đí gì? Thưa. Là khi có ý muốn nói, hay

**3→** là nghe lời gì tục tĩu cùng ám hiểu ý tà. Hỏi. Làm mà

**4→** phạm tội là thế nào? Thưa. Là khi có ý trái mà nhìn xem,

**5→** cùng đá đến những chỗ dơ dáy mình, hay là kẻ khác. Hỏi. Khi

**6→** lâm phải cảm dỗ về điều này phải làm thế nào? Thưa. Tức thì

**7→** phải bỏ đi, mà cầu xin cùng Chúa phù hộ, lại trốn lánh những

**8→** cách thế làm cho ta phạm tội. Hỏi. Những cách thế nào, quen làm

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

7  
↓

8  
↓

朱些犯罪意、疎固罰格尼、於空仍畀  
蔑、結伴共圍側、涅畀台、槐冉花情畀  
巴、典益倍皮畀累、祜影彌素女畀瓶、  
砾妨能鄰呂畀老、啜旺沙泥畀罷、晦  
固搭帝豫防朱塊、罪尼庄、疎固、沒畀  
沛侍五官僉朱日、一畀欺呐、欺祜台  
罪能稱罪召禮、旺畀趣帝燒趣意、沛  
濫役速



- 1→** cho ta phạm tội ấy? Thưa. Có bảy cách này: ở không nhưng là
- 2→** một, kết bạn cùng đoàn trắc nết là hai, coi sách hoa tình là
- 3→** ba, đến áng bội bè là bốn, xem ảnh hình tố nữ là năm,
- 4→** trai gái năng lân lúa là sáu, ăn uống sa đà là bảy. Hỏi.
- 5→** Có cách nào dự phòng cho khỏi tội này không? Thưa. Có: một là
- 6→** phải giữ ngũ quan mình cho nhặt, nhất là khi nói, khi xem, hai
- 7→** là năng xung tội chịu lẽ, ba là thú nào theo thú ấy<sup>1</sup>, phải
- 8→** làm việc liên.

---

1. Thú nào theo thú ấy: nghề nào thì làm nghề ấy.

誠次異共次逝

晦仁誠尼禁仍調之、疎庄仍畀禁濫  
劫貼得麻崔、双吏禁貪婪、麻約女、晦  
犯誠尼固買格、疎固巴、義畀庄燒理  
公麻祀、仁畀財主庄悶朱麻階持祀、  
仁畀每格恪濫惶害貼得、晦庄燒理  
公麻祀、義畀濫牢、疎畀濫劫如軍奸  
党妄披如團碎四、拔囉如昆奔半、朱

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Giới thứ bảy cùng thứ mười.
- 2→** Hỏi. Hai giới này cấm những điều gì? Thưa. Chẳng những là cấm trộm
- 3→** cướp của người mà thôi, song lại cấm tham lam mơ ước nữa.  
Hỏi.
- 4→** Phạm giới này có mấy cách? Thưa. Có ba: một là chǎng theo lẽ
- 5→** công mà lấy, hai là tài chủ chǎng muốn cho mà hãm cầm lấy,
- 6→** ba là mọi cách khác làm nát hại của người. Hỏi. Chǎng theo lẽ
- 7→** công mà lấy nghĩa là làm sao? Thưa. Là trộm cướp như quân gian
- 8→** đảng, ăn cắp như đoàn tói tớ, gạt gẫm như con buôn bán, cho

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

莊燒理正祀持貼之埃及呂貼意吏

共罪役僉沛侍麻庄頓墳罪眾晦

濫虛罪訛、婢飭執破罪訛、凡固權法

功眾罪納稅晦、濫虛湧貼罪固買

格、疎拱固眾破朱散漁罪沒算論麻

罪庄償貼罪、能罪庄呂女、匠罪庄還

奸告、凶臣、格、所、貼、罪、匠、罪、

- 1→ vay ăn lòi như loài hà tiện, hay là dùng mưu kế như đúra
- 2→ gian cáo. Hỏi. Có mấy cách hãm cầm của người? Thưa. Có bốn: một
- 3→ là chǎng thường của người, hai là chǎng trả nợ, ba là chǎng hoàn
- 4→ công, bốn là chǎng nạp thuế. Hỏi. Làm hư nát của người có mấy
- 5→ cách? Thưa. Cũng có bốn: phá cho tan nát là một, toan luận mà
- 6→ làm hư là hai, ra sức giúp phá là ba, kẻ có quyền phép
- 7→ cùng là việc mình phải giữ mà chǎng đón ngăn là bốn. Hỏi. Kẻ
- 8→ chǎng theo lẽ chính, lấy cầm của gì ai, đã trả của ấy lại

麻崔固堵庄疎庄堵沛呂仍分舌害  
如意龜召女假如埃及龜祀圖署帝麻  
呂圖意夷麻崔時堵雙沛併包委  
如意龜祀圖瀘藝庄特時沛還功閉  
饒鼎女晦凡縹貼馱麻呂庄特時瀘  
牢疎朋呂溪時沛呂即時朋庄時亟  
女畀固悉悶呂朋庄如丕時空特嘆  
靈冤拱庄特召法解罪女晦沛呂朱

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ mà thôi, có đủ chǎng? Thưa. Chǎng đủ, phải trả những phần thiệt hại
- 2→ nhà ấy đã chịu nǔa; giả như ai đã lấy đồ thợ nào mà
- 3→ trả đồ ấy lại mà thôi thì chưa đủ, song phải tính bao lâu
- 4→ nhà ấy đã mất đồ, làm nghề chǎng đặng thì phải hoàn công bấy
- 5→ nhiêu ngày nǔa. Hỏi. Kẻ mắc của người mà trả chǎng được thì làm
- 6→ sao? Thưa. Bằng trả nổi thì phải trả tức thì, bằng chǎng thì ít
- 7→ nǔa là có lòng muốn trả, bằng chǎng như vậy, thì không được rồi
- 8→ linh hồn cũng chǎng được chịu phép Giải Tội nǔa. Hỏi. Phải trả cho

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

埃、疎包祖貼埃時沛呂朱乃朋犯臨  
終命沒時沛呂朱昆招如意晦包隙  
時沛呂疎沛呂即時

誠次謬

嗚誠尼禁仍調之疎禁正事尼沒畀  
兩對合畀鑑誠兩正畀無跡據麻疑  
裏儂崇馱些、嗚兩對畀鑑鑑牢疎畀欺  
兩對固意兩唆馱些朋空固意兩唆



- 1→ ai? Thưa. Đã lấy của ai thì phải trả cho nấy, bằng đã lâm
- 2→ chung mệnh một thì phải trả cho con cháu nhà ấy. Hỏi. Bao giờ
- 3→ thì phải trả? Thưa. Phải trả tức thì.
- 4→ Giới thứ tám.
- 5→ Hỏi. Giới này cấm những điều gì? Thưa. Cấm ba sự này: một là
- 6→ nói dối, hai là làm chứng dối, ba là vô tích cứ mà nghi
- 7→ sự trái cho người ta. Hỏi. Nói dối là làm sao? Thưa. Là khi
- 8→ nói dối có ý phỉnh phờ người ta, bằng không có ý phỉnh phờ

雖畀呐固欺庄實拱庄嗜畀呐咗晦  
固欺市些年呐咗庄疎庄年晦凡乞  
濫証咗時沛濫体市疎沛稱冤畀浪  
命徂証事庄實共沛償仍調舌害駁  
些乞召爲翁晦群格市恪犯誠尼女  
庄蘇群役畀嚙哩凡濫証朱特呐咗  
啗畀濫声接証畀假憑假示濫詞假  
打昆西假巴畀掩摶單狀凡鑑庄朱

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

1→ tuy là nói có khi chǎng thật, cũng chǎng gọi là nói dối. Hỏi.

2→ Có khi nào ta nên nói dối chǎng? Thưa. Chǎng nên. Hỏi. Ké đã

3→ làm chứng dối thì phải làm thế nào? Thưa. Phải xưng ngay ra  
rằng

4→ mình đã chứng sự chǎng thật cùng phải thường những điều  
thiệt hại, người

5→ ta đã chịu vì mình. Hỏi. Còn cách nào khác phạm giới này nữa

6→ chǎng? Thưa. Còn: một là ton lót kẻ làm chứng cho được nói  
dối

7→ hay là làm thinh đi, hai là giả bằng, giả thị, làm tờ giả

8→ đánh con dấu giả, ba là yểm cầm đơn trạng kẻ ngay chǎng cho

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

6  
↓

7  
↓

8  
↓

透典令達候助翕朱塊難  
會聖條律第十一篇

晦會聖義畀之疎義畀各本道於泣  
世間邦廟召累德聖葩葩畀大父聖  
會宗晦會聖固買例律疎固教坎一  
祐禮導主日共各等禮哥次合侍導  
主日共各等禮哥行灑役壳坎巴稱  
罪坤沒辭彌畀沒客次眾召翕德主

- 1→** thấu đến lệnh trên, hầu chữa mình cho khỏi nạn.
- 2→** Hội Thánh điều luật. Đệ thập nhất thiêng.
- 3→** Hỏi. Hội Thánh nghĩa là gì? Thưa. Nghĩa là các bốn đạo ở khắp
- 4→** thế gian, vâng lời chịu lụy Đức Thánh Pha Pha là đại phụ Thánh
- 5→** Hội tông. Hỏi. Hội Thánh có mấy lề luật? Thưa. Có sáu: Thứ nhất
- 6→** xem lẽ ngày Chúa nhật cùng các ngày lễ cả. Thứ hai giữ ngày
- 7→** Chúa nhật cùng các ngày lễ cả, đừng làm việc xác. Thứ ba, xưng
- 8→** tội trong một năm ít là một lần. Thứ bốn, chịu Mình Đức Chúa

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

箋策導拖<sup>8</sup>、  
哢<sup>7</sup>齋哥<sup>6</sup>、  
哈畀<sup>5</sup>冲旬<sup>4</sup>禮復生<sup>3</sup>  
次<sup>2</sup>齋<sup>1</sup>倚<sup>8</sup>旬<sup>7</sup>齋<sup>6</sup>哥<sup>5</sup>共<sup>4</sup>各<sup>3</sup>導<sup>2</sup>齋<sup>1</sup>務<sup>8</sup>齋<sup>7</sup>聖<sup>6</sup>  
教<sup>5</sup>悰<sup>4</sup>船<sup>3</sup>導<sup>2</sup>坎<sup>1</sup>共<sup>8</sup>導<sup>7</sup>次<sup>6</sup>巽<sup>5</sup>

嗨<sup>8</sup>几<sup>7</sup>庄<sup>6</sup>倚<sup>5</sup>例<sup>4</sup>律<sup>3</sup>會<sup>2</sup>聖<sup>1</sup>固<sup>8</sup>犯<sup>7</sup>罪<sup>6</sup>庄<sup>5</sup>疎<sup>4</sup>几<sup>3</sup>  
倚<sup>2</sup>特<sup>1</sup>麻<sup>8</sup>故<sup>7</sup>意<sup>6</sup>庄<sup>5</sup>倚<sup>4</sup>時<sup>3</sup>犯<sup>2</sup>罪<sup>1</sup>重<sup>8</sup>、  
嗨<sup>7</sup>些<sup>6</sup>固<sup>5</sup>  
倚<sup>4</sup>特<sup>3</sup>閉<sup>2</sup>饒<sup>1</sup>條<sup>8</sup>嚙<sup>7</sup>意<sup>6</sup>論<sup>5</sup>庄<sup>4</sup>疎<sup>3</sup>裊<sup>2</sup>空<sup>1</sup>恩<sup>8</sup>主<sup>7</sup>  
執<sup>6</sup>時<sup>5</sup>庄<sup>4</sup>特<sup>3</sup>嗨<sup>2</sup>浦<sup>1</sup>濫<sup>8</sup>移<sup>7</sup>之<sup>6</sup>朱<sup>5</sup>特<sup>4</sup>恩<sup>3</sup>主<sup>2</sup>疎<sup>1</sup>  
沛<sup>8</sup>能<sup>7</sup>讀<sup>6</sup>經<sup>5</sup>求<sup>4</sup>願<sup>3</sup>、  
嗨<sup>2</sup>坤<sup>1</sup>各<sup>8</sup>經<sup>7</sup>經<sup>6</sup>並<sup>5</sup>重<sup>4</sup>欣<sup>3</sup>

- 1→** Giê-su ngày dọn ra Chay Cả, hay là trong tuần lễ Phục Sinh.
- 2→** Thứ năm, giữ tuần Chay Cả cùng các ngày chay Mùa Chay Thánh.  
Thứ
- 3→** sáu, kiêng thịt ngày thứ sáu cùng ngày thứ bảy.
- 4→** Hỏi. Ké chǎng giữ lề luật Hội Thánh có phạm tội chǎng? Thưa.  
Ké
- 5→** giữ đặng mà cố ý chǎng giữ thì phạm tội trọng. Hỏi. Ta có giữ
- 6→** đặng bấy nhiêu điều răn ấy trọn chǎng? Thưa. Nếu không on  
Chúa
- 7→** giúp thì chǎng đặng. Hỏi. Phải làm đí gì cho đặng on Chúa?  
Thưa.
- 8→** Phải nǎng đọc kinh cầu nguyện. Hỏi. Trong các kinh, kinh nào  
trọng hơn?

疎鑑祓吒

天主經解第十二篇

祓吒衆碎於蓮丕、衆碎願名吒哥劍。  
諾吒治典邦意吒濫櫛坦朋蓮丕不  
衆碎墮羣屬恒畀用堵吧赦友衆碎如  
衆碎拱赦凡固女衆碎更渚底衆碎  
肺沙感咷下助衆碎朱塊事與阿難  
晦埃達經祓吒、疎畀剗德主箋策判  
8↓ 7↓ 6↓ 5↓ 4↓ 3↓ 2↓ 1↓

- 1→** Thưa. Kinh Lạy Cha.
- 2→** Thiên Chúa kinh giải. Đệ thập nhị thiên.
- 3→** Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng,
- 4→** Nước Cha trị đến, vâng ý Cha làm dưới đất bằng trên trời vậy.
- 5→** Chúng tôi xin rày hằng ngày dùng đủ, và tha nợ chúng tôi như
- 6→** chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi, lại chớ để chúng tôi
- 7→** phải sa cám dỗ, bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ. Amen.
- 8→** Hỏi. Ai đặt kinh Lạy Cha? Thưa. Là lời Đức Chúa Giê-su phán

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓  
7↓

8↓

吽迦能聖宗徒麻傳朱各馱教友  
經意吽喴仍事接之疎吽喴共德主  
丕每調切要分灵冤吧分壳年歎埋  
沛讀唵被吒衆辟於達丕義吽濫牢  
疎吽祿德主丕吽吒衆辟於達丕唵  
些吽物閑罪弄牢敢嚮德主丕吽吒  
疎爲德主丕吽些稱得吽吒吏得傷  
些欣旺嫉傷昆年貰敢稱得吽吒唵

**1→** dạy mươi hai Thánh Tông Đồ, mà truyền cho các người giáo hữu.

Hỏi.

**2→** Kinh ấy dạy xin những sự đí gì? Thưa. Dạy xin cùng Đức Chúa

**3→** Trời mọi điều thiết yếu phần linh hồn, và phần xác, nên hôm mai

**4→** phải đọc. Hỏi. Lạy Cha chúng tôi ở trên trời nghĩa là làm sao?

**5→** Thưa. Là lạy Đức Chúa Trời là Cha chúng tôi ở trên trời. Hỏi. Ta

**6→** là vật hèn, tội lỗi sao dám gọi Đức Chúa Trời là Cha?

**7→** Thưa. Vì Đức Chúa Trời dạy ta xưng Người là Cha, lại Người thương

**8→** ta hon cha mẹ thương con nên mới dám xưng Người là Cha.

Hỏi.

濫牢麻別德主丕傷些欣吧媄傷琨  
疎爲得生丕坦裔物、靈露養饌些灵  
冤吧壳吏卑代贖罪召折朱些共鼈  
饑恩重朱鼎饑特享福代代、晦些浦  
濫鼓之朱當濫昆德主丕、疎沛邦廟  
鼎傳鼎、麻符迦誠隣朱諭瀋喧廟魔  
鬼、麻迦命俱、曉德主丕於泣每尼麻  
浪於遠丕濫牢疎乞哈浪丕、奴得閼

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Làm sao mà biết Đức Chúa Trời thương ta hơn cha mẹ thương con?
- 2→** Thưa. Vì Người sinh trời đất muôn vật che chở dưỡng nuôi ta linh
- 3→** hồn và xác; lại ra đòi thuộc tội chịu chết cho ta cùng xuống
- 4→** nhiều ơn trọng cho ngày sau được hưởng phúc đòi đòi. Hỏi. Ta phải
- 5→** làm đí gì cho đáng làm con Đức Chúa Trời? Thưa. Phải vâng lời
- 6→** Người truyền dạy mà giữ mười giới răn cho trọn, chớ nghe lời ma
- 7→** quý mà nghịch mệnh Người. Hỏi. Đức Chúa Trời ở khắp mọi nơi mà
- 8→** rằng ở trên trời làm sao? Thưa. Đã hay rằng vậy, song Người muốn

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

朱些恒箇福達丕、諸迷罪弄世、問朱  
年浪於達丕、晦韻經意固買廟願、疎  
固翼、麻<sub>三</sub>、調畧術悉敬主、辟栗調轂  
時噴術分些、

晦廟次一衆碎願各吒哥創義界濫  
牢、疎義界些濫昆德主丕、時沛敬主  
達歇每事、年庄求朝卽孟暢世間沒  
籠朱天下儀判名主、麻崔、晦凡犯罪

**1→** cho ta hằng trông phúc trên trời, chớ mê tội lỗi thế gian cho

**2→** nên rằng ở trên trời. Hỏi. Trong kinh ấy có mấy lời nguyện? Thưa.

**3→** Có bảy, mà ba điều trước về lòng kính Chúa, còn bốn điều sau

**4→** thì xin về phần ta.

**5→** Hỏi. Lời thứ nhất chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng nghĩa là làm

**6→** sao? Thưa. Nghĩa là ta làm con Đức Chúa Trời thì phải kính Chúa

**7→** trên hết mọi sự nên chẳng cầu giàu sang vui sướng thế gian, một

**8→** trông cho thiên hạ ngợi khen danh Chúa mà thôi. Hỏi. Kẻ phạm tội

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

7↓

8↓

實罪破名主、婢群敢讀浪頽名吒哥  
創、疎仍凡意麻庄篤弄除罪時言行  
相反、張訴翁故意犯罪。

晦  
廟次年諸吒治典義畀濫岸疎義  
畀求嗔朱各濫世間、調認別義德主  
丕畀主宰至尊無對、麻邦燒令俱吏  
嗔朱特細諸天堂享福代代  
晦  
廟次年邦意吒濫下嘯坦朋運丕不

- 1→** thật là phá danh Chúa, sao còn dám đọc rằng nguyên danh Cha cả
- 2→** sáng? Thưa. Những kẻ ấy mà chẳng dốc lòng chừa tội thì ngôn hành
- 3→** tương phản, càng tỏ mình cố ý phạm tội.
- 4→** Hỏi. Lời thứ hai, nước Cha trị đến nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa
- 5→** là cầu xin cho các nước thế gian đều nhìn biết một Đức Chúa
- 6→** Trời là Chúa tể chí tôn vô đối mà vâng theo lệnh Người, lại
- 7→** xin cho được tối nước thiên đàng hưởng phúc đời đời.
- 8→** Hỏi. Lời thứ ba, vâng ý Cha làm dưới đất bằng trên trời vậy

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

義界濫牢疎。義界天神共各聖連丞。  
恒邦燒意主体前。時些拱眞邦燒如  
濫丕。晦意主悶朱些濫仍事之。疎意  
得悶朱些濫每事參。另每事與。  
晦扇次眾衆辟喚羈恒鼎用堵。義界  
濫牢疎係昆欺少糧食時眞共咤媒。  
麻些界昆德主丕。年沛喚糧食恒鼎  
用堵朱分靈龕吧分壳。晦糧食分壳。

- 1→** nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa là Thiên Thần cùng các Thánh trên trời
- 2→** hằng vâng theo ý Chúa thế nào thì ta cũng xin vâng theo như
- 3→** làm vậy. Hỏi. Ý Chúa muốn cho ta làm những sự gì? Thưa. Ý
- 4→** Người muốn cho ta làm mọi sự lành, lánh mọi sự dữ.
- 5→** Hỏi. Lời thứ bốn, chúng tôi xin rày hằng ngày dùng đủ nghĩa là
- 6→** làm sao? Thưa. Hết con khi thiếu lương thực thì xin cùng cha mẹ,
- 7→** mà ta là con Đức Chúa Trời nên phải xin lương thực hằng ngày
- 8→** dùng đủ cho phần linh hồn và phần xác. Hỏi. Lương thực phần xác

畀<sub>1</sub>燭<sub>2</sub>之、疎<sub>3</sub>畀<sub>4</sub>餽<sub>5</sub>祫<sub>6</sub>共<sub>7</sub>每<sub>8</sub>物<sub>1</sub>常<sub>2</sub>用<sub>3</sub>、晦<sub>4</sub>固<sub>5</sub>  
年求朝<sub>6</sub>卽<sub>7</sub>世<sub>8</sub>間<sub>1</sub>庄<sub>2</sub>、疎<sub>3</sub>求<sub>4</sub>事<sub>5</sub>意<sub>6</sub>朱<sub>7</sub>特<sub>8</sub>敬<sub>1</sub>  
主<sub>2</sub>朕<sub>3</sub>得<sub>4</sub>時<sub>5</sub>年<sub>6</sub>朋<sub>7</sub>求<sub>8</sub>意<sub>1</sub>格<sub>2</sub>麻<sub>3</sub>犯<sub>4</sub>罪<sub>5</sub>、害<sub>6</sub>分<sub>7</sub>  
灵<sub>8</sub>冤<sub>1</sub>時<sub>2</sub>庄<sub>3</sub>年<sub>4</sub>晦<sub>5</sub>糧<sub>6</sub>食<sub>7</sub>灵<sub>8</sub>冤<sub>1</sub>畀<sub>2</sub>燭<sub>3</sub>之、疎<sub>4</sub>  
畀<sub>5</sub>恩<sub>6</sub>德<sub>7</sub>主<sub>8</sub>丕<sub>1</sub>、共<sub>2</sub>禽<sub>3</sub>聖<sub>4</sub>德<sub>5</sub>主<sub>6</sub>箋<sub>7</sub>箋<sub>8</sub>、晦<sub>1</sub>恩<sub>2</sub>  
德<sub>3</sub>主<sub>4</sub>丕<sub>5</sub>共<sub>6</sub>禽<sub>7</sub>聖<sub>8</sub>德<sub>1</sub>主<sub>2</sub>箋<sub>3</sub>箋<sub>4</sub>牢<sub>5</sub>嘗<sub>6</sub>浪<sub>7</sub>糧<sub>8</sub>  
食<sub>1</sub>灵<sub>2</sub>冤<sub>3</sub>疎<sub>4</sub>啻<sub>5</sub>如<sub>6</sub>分<sub>7</sub>壳<sub>8</sub>庄<sub>1</sub>固<sub>2</sub>啜<sub>3</sub>旺<sub>4</sub>時<sub>5</sub>沛<sub>6</sub>  
折<sub>7</sub>麻<sub>8</sub>灵<sub>1</sub>冤<sub>2</sub>曩<sub>3</sub>空<sub>4</sub>恩<sub>5</sub>主<sub>6</sub>、共<sub>7</sub>禽<sub>8</sub>聖<sub>1</sub>德<sub>2</sub>主<sub>3</sub>箋<sub>4</sub>

- 1→** là đí gì? Thưa. Là cơm áo cùng mọi vật thường dùng. Hỏi. Có
- 2→** nên cầu giàu sang thế gian chǎng? Thưa. Cầu sự ấy cho được kính
- 3→** Chúa, yêu người thì nên, bằng cầu ý khác mà phạm tội, hại phần
- 4→** linh hồn thì chǎng nên. Hỏi. Lương thực linh hồn là đí gì? Thưa.
- 5→** Là ơn Đức Chúa Trời cùng Mình Thánh Đức Chúa Giê-su. Hỏi. Ông
- 6→** Đức Chúa Trời cùng Mình Thánh Đức Chúa Giê-su sao gọi rằng lương
- 7→** thực linh hồn? Thưa. Ví như phần xác chǎng có ăn uống thì phải
- 8→** chết, mà linh hồn nếu không ơn Chúa cùng Mình Thánh Đức Chúa Giê-

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

筭乙畀庄哈濫麥拱如折丕年噲浪  
糧食灵覩晦衆碎冀勦義畀濫牢疎  
畀沛恒躬恒冀庄年礼乃餧固餧空  
晦廂坎祉吧赦女衆碎如衆碎拱赦  
几固女衆碎義畀濫牢疎畀冀德主  
丕赦罪朱些如些赦几固畀共些晦  
埃缶濫祿弄些麻些庄赦畀得意德  
主丕固赦罪些庄疎德主丕庄赦晦

- 1→** -su át là chǎng hay làm lành cũng như chết vậy, nên gọi rằng
- 2→** lương thực linh hồn. Hỏi. Chúng tôi xin rày nghĩa là làm sao? Thưa.
- 3→** Là phải hằng ngày hằng xin, chǎng nên trẽ nải bữa có bữa không.
- 4→** Hỏi. Lời thứ năm, và tha nợ chúng tôi như chúng tôi cũng tha
- 5→** kẻ có nợ chúng tôi nghĩa là làm sao? Thưa. Là xin Đức Chúa
- 6→** Trời tha tội cho ta như ta tha kẻ có lỗi cùng ta. Hỏi.
- 7→** Ai đã làm mất lòng ta mà ta chǎng tha lỗi người ấy, Đức
- 8→** Chúa Trời có tha tội ta chǎng? Thưa. Đức Chúa Trời chǎng tha.

岸憎罪畀女。薄係埃及濫虛貼些時

沛償夷朱些朋庄償乙畀得惠群饋

女些麻些弄義共主意畀些破恩主

時沛啜難立功坤罪朋庄坤拱綱女

主如丕朱年憎罪畀女

晦廟次老夷渚底衆辟沛沙感咷義

畀濫空疎邢魔姑介世俗畀巴讐慄

與桓感駁些饒唐窖了或用富貴功

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Hỏi. Sao gọi tội là nợ? Thưa. Hết ai đã làm hư của ta thì
- 2→** phải thường lại cho ta, bằng chặng thường ắt là người ấy còn mắc
- 3→** nợ ta; mà ta lỗi nghĩa cùng Chúa ấy là ta phá ơn Chúa
- 4→** thì phải ăn năn lập công đền tội bằng chặng đền cũng mắc nợ
- 5→** Chúa như vậy cho nên gọi tội là nợ.
- 6→** Hỏi. Lời thứ sáu, lại chó để chúng tôi phải sa cám dỗ nghĩa
- 7→** là làm sao? Thưa. Tà ma thịt mình thế tục là ba thù rất
- 8→** dữ hăng cám dỗ ta nhiều đường khéo léo hoặc dùng phú quý công

名或用貝卦術數或對廟參與或假  
經假像喚祭徐奴妄求世福默因燒  
所些悶年嗔主潛底奴感咗些朋固  
底女時嗔臥巵恩扶護朱些特紓弄  
擗呂舛麻弄義共主

晦廟次巽卡助衆碎朱塊事與義巽  
濫牢疎畀嗔朱塊每事患難靈鬼吧  
壳晦患難灵鬼畀趨之疎畀噲燒魔

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** danh, hoặc dùng bói khoa thuật số, hoặc dõi lời lành dữ, hoặc giả
- 2→** kinh giả tượng, đơm tế thờ nó, vọng cầu thế phước, mặc nhân theo
- 3→** thưa ta muốn, nên xin Chúa chó để nó cám dỗ ta bằng có
- 4→** để nữa thì xin Người xuống ơn phù hộ cho ta được bền lòng
- 5→** chống trả, kéo mà lối nghĩa cùng Chúa.
- 6→** Hỏi. Lời thứ bảy bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ nghĩa là
- 7→** làm sao? Thưa. Là xin cho khỏi mọi sự hoạn nạn linh hồn và
- 8→** xác. Hỏi. Hoạn nạn linh hồn là dí gì? Thưa. Là nghe theo ma

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

鬼補主麻<sub>1</sub>唐罪<sub>2</sub>昇鼎<sub>3</sub>轡沛因代代  
晦患難<sub>4</sub>分壳畀<sub>5</sub>之疎<sub>6</sub>畀饑渴<sub>7</sub>劙刀  
疾癒災難<sub>8</sub>共仍事恪<sub>1</sub>告分壳<sub>2</sub>皤不教  
友沛求<sub>3</sub>冀朱<sub>4</sub>圯<sub>5</sub>閉饑事意<sub>6</sub>庄女時<sub>7</sub>驥  
主竊恩神力<sub>8</sub>麻召朱朋<sub>1</sub>弄<sub>2</sub>晦向綿義  
罪<sub>3</sub>遷牢<sub>4</sub>疎罪<sub>5</sub>廂近几<sub>6</sub>冀朱<sub>7</sub>特開饑廂  
求聖母經解第十三篇

- 1→** quý báu Chúa mà đi đường tội lỗi, ngày sau phải khốn đói đói.
- 2→** Hỏi. Hoạn nạn phần xác là đí gì? Thưa. Là đói khát, gươm đao,
- 3→** tật nguyễn, tai nạn cùng những sự khác hại phần xác thịt; vậy  
giáo
- 4→** hỡi phải cầu xin cho khỏi bấy nhiêu sự ấy, chẳng nữa thì xin
- 5→** Chúa xuống ơn thần lực mà chịu cho bắng lòng. Hỏi. Amen  
nghĩa
- 6→** là làm sao? Thưa. Là lời cặn kẽ xin cho được bấy nhiêu lời
- 7→** cầu. Thánh Mẫu kinh giải. Đệ thập tam thiên.
- 8→** Hỏi. Kinh nào Hội Thánh quen dùng mà cầu cùng Đức Chúa  
Bà? Thưa.

經敬明瑪嚟阿苔恩福德主丕於共  
妃固福遷欣每女吧箋箋昆弄妃嫌  
福遷聖瑪嚟阿德媄主丕欺尼求  
朱衆碎畀凡固罪典欺折衷求侍亞孟  
晦埃達經敬明疎經意固咗緝幾畀  
廟天神明踈德主妃欺傳信朱得召  
胎昆德主丕乍畀廟妃聖衣沙鱗接  
体德主妃麻儀喲得巴畀廟會聖眾

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓

- 1→** Kinh Kính Mừng Ma-ri-a đầy ơn phước Đức Chúa Trời ở cùng
- 2→** Bà, có phúc lạ hơn mọi nữ và Giê-su con lòng Bà gồm
- 3→** phước lạ. Thánh Ma-ri-a Đức Mẹ Chúa Trời khi nay cầu
- 4→** cho chúng tôi là kẻ có tội đến khi chết lại cầu giữ. A-men.
- 5→** Hỏi. Ai đặt kinh Kính Mừng? Thưa. Kinh ấy có ba mối: một là
- 6→** lời Thiên Thần mừng thưa Đức Chúa Bà khi truyền tin cho Người chịu
- 7→** thai Con Đức Chúa Trời, hai là lời bà thánh Y-sa-ve tiếp
- 8→** thấy Đức Chúa Bà mà ngợi khen Người, ba là lời Hội Thánh cầu

其德主妃麻喚得扶護

1↓

晦海次一昇仍調帝疎畀敬明瑪嚫

2↓

阿苦恩福德主丕於其妃晦敬明義

3↓

罪濫牢疎畀廟天神歛悲啜裝祫明

4↓

德主妃歛傳信朱得召胎晦瑪啜阿

5↓

義畀燄之疎畀箕德主妃晦苦恩福

6↓

義罪濫牢疎義畀德主妃特恩德主

7↓

丕欣各等天神共各馱聖汰汰晦德

8↓

**1→** cùng Đức Chúa Bà mà xin Người phù hộ.

**2→** Hỏi. Mỗi thứ nhất là những điều nào? Thưa. Là Kính Mừng Ma-ri-

**3→** -a đầy ơn phước Đức Chúa Trời ở cùng Bà. Hỏi. Kính Mừng nghĩa

**4→** là làm sao? Thưa. Là lời Thiên Thần Gabirie lạy mừng

**5→** Đức Chúa Bà khi truyền tin cho Người chịu thai. Hỏi. Ma-ri-a

**6→** nghĩa là đí gì? Thưa. Là tên Đức Chúa Bà. Hỏi. Đầy ơn phước

**7→** nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa là Đức Chúa Bà đặng ơn Đức Chúa

**8→** Trời hơn các Đấng Thiên Thần cùng các Người Thánh thay thảy. Hỏi. Đức

1↓

2↓

3↓

4↓

7↓

6↓

8↓

主丕於共妃義畀濫牢、疎義畀類臥  
此調縕罪祖宗、固殺德主妃庄仍畀  
塊罪祖宗、麻吏塊每罪僉濫恒慘悉  
主連年噲浪主丕於共妃。

晦晦次台固福選欣每女義畀濫牢  
疎畀廁妃聖衣沙鷗義咧德主妃麻  
浪、坤每得女空固幾埃可啻其德主  
妃、爲德主丕矩撲臥濫媄、晦吧箋箋

- 1→ Chúa Trời ở cùng Bà nghĩa là làm sao? Thưa. Nghĩa là loài người
- 2→ ta đều mắc tội tổ tông, có một Đức Chúa Bà chẳng những là
- 3→ khôi tội tổ tông mà lại khôi mọi tội mình làm, hằng đẹp lòng
- 4→ Chúa liên, nên gọi rằng Chúa Trời ở cùng Bà.
- 5→ Hỏi. Mỗi thứ hai có phúc lạ hơn mọi nữ nghĩa là làm sao?
- 6→ Thưa. Là lời bà thánh Y-sa-ve ngợi khen Đức Chúa Bà mà
- 7→ rằng: Trong mọi người nữ không có một ai khá ví cùng Đức Chúa
- 8→ Bà, vì Đức Chúa Trời đã chọn Người làm mẹ. Hỏi. Và Giê-su

1 ↓

見弄妃謙福選義罪濫牢 疎拱罪廁

妃聖意讚謝嗟唶主爲匱降生坤弄

懃聖德主妃喚絢次巴聖義罪濫牢

疎

義罪德主妃匱特援瀝各種罪弄

5 ↓

喚欺尼求朱衆碎罪几固罪義罪濫

6 ↓

牢疎罪欺些群難於世間時魔鬼詬

7 ↓

禽世俗空賒刻市麻庄感咗些犯罪

8 ↓

社弄德主丕朱年嗔德主妃求其德

- 1→** con lòng Bà gồm phước lợ nghĩa là làm sao? Thưa. Cũng là lời
- 2→** bà thánh ấy tán tạ khong khen Chúa vì đã giáng sinh trong lòng
- 3→** Rất Thánh Đức Chúa Bà. Hỏi. Mỗi thứ ba: Thánh nghĩa là làm sao?
- 4→** Thưa. Nghĩa là Đức Chúa Bà đã được vẹn sạch các giống tội lỗi.
- 5→** Hỏi. Khi này cầu cho chúng tôi là kẻ có tội nghĩa là làm
- 6→** sao? Thưa. Là khi ta còn sống ở thế gian thì ma quỷ, thịt
- 7→** mình, thế tục không giờ khắc nào mà chẳng cám dỗ ta phạm tội
- 8→** mất lòng Đức Chúa Trời, cho nên xin Đức Chúa Bà cầu cùng Đức

1↓

2↓

3↓

4↓

6↓

7↓

8↓

主丕憲恩朱些特塊每唐罪畀晦典  
欺折吏求侍姜畀濫牢疎畀罷欺些  
斯折時魔鬼体危歇荼害特灵覩些  
朱年奴強驛飭感吐些欺意不沛嗔  
媒慄寬仁危救抗些欺避時欺意吏  
強求侍欣女阿綿姜理如前  
晦經市咤些仍事沛信疎經、辟信敬  
德主丕畀吒法則無穷孕年丕坦辟

- 1→** Chúa Trời xuống ơn cho ta được khỏi mọi đường tội lỗi. Hỏi.  
Đến
- 2→** khi chết lại cầu giữ nghĩa là làm sao? Thưa. Là bởi khi ta
- 3→** gần chết thì ma quỷ thấy đã hết giờ hại đặng linh hồn ta,
- 4→** cho nên nó càng ra sức cám dỗ ta khi ấy, vậy phải xin
- 5→** Mẹ rất khoan nhẫn đã cứu giúp ta khi sống thì khi ấy lại
- 6→** càng cầu giữ hơn nữa. A-men (nghĩa lý như tiền). I
- 7→** Hỏi. Kinh nào dạy ta những sự phải tin? Thưa. Kinh: Tôi tin kính
- 8→** Đức Chúa Trời là Cha phép tắc vô cùng dựng nên trời đất. Tôi

吏信敬昆沒德主叱畀德主箋策欺  
嚙吹蘇畀主衆碎罷法德主聖神  
麻臥尅胎生罷妃瑪嚙阿童  
貞麻召雉罷封吹烏丕畀祖遣凍釤  
蓮核聖架折麻乍拉筭地獄鼎坎匝  
罷坤几折麻莊吏蓮丕御邊右德主  
吒法則無旁導轄罷丕吏筭判察几  
魁吧凡折碎信敬主聖神

8 ↓ 7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

- 1→** lại tin kính Con Một Đức Chúa Cha là Đức Chúa Giê-su Ki-
- 2→** ri-xi-tô là Chúa chúng tôi, bởi phép Đức Chúa Thánh Thần
- 3→** mà Người xuống thai, sinh bởi bà Ma-ri-a đồng
- 4→** trinh mà chịu nạn bởi Phong-xi-ô Phi-la-tô khiến đóng đinh
- 5→** trên cây Thánh giá, chết mà bèn lấp, xuống địa ngục, ngày thứ ba
- 6→** bởi trong kẻ chết mà sống lại, lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa
- 7→** Cha phép tắc vô cùng, ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ
- 8→** sống và kẻ chết. Tôi tin kính Chúa Thánh Thần

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

碎信固會聖恒固於泣世尼各聖拱  
通功碎信法赦罪碎信齡僉鼎轉莊  
夷碎信恒莊丕

詞綿

晦埃達經信敬疎各聖宗徒畧欺分  
饒麻移泣世講道苞同達經意濫透  
合條狀各得教友朱同信邇遐一體  
晦信畀濫牢疎畀罷恩主麻召祀每  
理韌道濫實爲德主丕苞判仍理意

- 1→** Tôi tin có Hội Thánh hằng có ở khắp thế này, các thánh cũng
- 2→** thông công, tôi tin phép tha tội, tôi tin thịt mình ngày sau sống
- 3→** lại, tôi tin hằng sống vậy. A-men.
- 4→** Hỏi. Ai đặt kinh Tin Kính? Thưa. Các Thánh Tông Đồ trước khi phân
- 5→** nhau mà đi khắp thế giảng đạo đã đồng đặt kinh ấy làm mười
- 6→** hai điều dạy các người giáo hữu cho đồng tín nhĩ hà nhất thế.
- 7→** Hỏi. Tin là làm sao? Thưa. Là bởi on Chúa mà chịu lấy mọi
- 8→** lẽ trong đạo làm thật vì Đức Chúa Trời đã phán những lẽ ấy

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

7↓

8↓

吧會聖傳朱些信油粗粘空寬拱庄  
敢胡疑意噲畀信群各調畧鉢解訴  
正役教友沛濫恒号

畧欺濫役之時沛固意鑿役意朱  
主<sub>麻</sub>祔主碎碎噴鑿役尼朱哥創名  
得吧分嘒灵竟碎女當濫役時沛  
想典主沒合欺麻嗎唉吧廟問問休召狼  
祔主碎碎敬勉主歇弄哈界

- 1→** và Hội Thánh truyền cho ta tin, dù mắt xem không thấy cũng chẳng
- 2→** dám hồ nghi, ấy gọi là tin, còn các điều trước đã giải tỏa.
- 3→** Chính việc giáo hữu phải làm hằng ngày.
- 4→** Trước khi làm việc, gì thì phải có ý dâng việc ấy cho
- 5→** Chúa mà rằng: Lạy Chúa tôi, tôi xin dâng việc này cho cả sáng danh
- 6→** Người và phần rỗi linh hồn tôi nữa. Đang làm việc thì phải
- 7→** tưởng đến Chúa một hai khi mà thầm thỉ và lời văn vǎn thể này rằng:
- 8→** Lạy Chúa tôi, tôi kính mến Chúa hết lòng, hay là kêu tên

**Chú thích:**

- Trong sách dùng từ *lạy* 祷, trong khi ở một số bản văn Công giáo khác dùng từ *lạy* 祷.

1↓

箋築瑪孽阿昇

哈

祓主極重匪鬼碎

2↓

歇弄祿祿得謔

哈

昇經信

經忌

經

3↓

敬勉

哈

昇嘆

哈

咀貝

主

主

主

主

主

主

4↓

畧歎綴唐時沛願

休

君

5↓

祿主碎、畀主固弄仁慈、吧法則無窮、

噴主朱聖天神畀葩唆引唐朱碎、特

乎安無事、吧宛碎呂衛朱特每事夢、

如矩宛唐朱翁聖鯀悲阿初、亞綿

6↓

8↓

- 1→ Giê-su Ma-ri-a, hay là lạy Chúa cực trọng Ba Ngôi, tôi
- 2→ hết lòng thờ lạy Người. Hay là đọc kinh Tin, kinh Cậy, kinh
- 3→ Kính Mến. Hay là than thở với Chúa điều gì khác cũng nên.
- 4→ Trước khi đi đường thì phải nguyện thế này rằng:
- 5→ Lạy Chúa tôi là Chúa có lòng nhân từ và phép tắc vô cùng
- 6→ xin Chúa cho thánh Thiên Thần Ra-pha-e dẫn đường cho tôi  
được
- 7→ bằng an vô sự, và đem tôi trở về cho được mọi sự lành
- 8→ như đã đem đường cho ông Thánh Tô-bi-a xưa. A-men.

1↓

2↓

3↓

4↓

5↓

6↓

8↓

欺沛因難、啞畀愁吧謂之、時沛召孟  
弄、麻想浪仍事尼辟渚當朱特加爲  
罪些吧忍休  
尼浪

祿眊櫟仁慈、啞傷嘴無窮理時辟當  
召欣女饑分、雙罷弄菴主、時庄朱過  
飭昆得、時嗔毬每事極碎、群當召悲  
賅合濫沒其功重主碎、吧細爲罪碎  
女、

- 1→** Khi phải khốn nạn hay là rầu rĩ điều gì thì phải chịu vui
- 2→** lòng mà tưởng rằng những sự này còn chưa đáng cho được đền vì
- 3→** tội ta, và nguyện thề này rằng:
- 4→** Lạy Cha rất nhân từ hay thương xót vô cùng, lẽ thì tôi đáng
- 5→** chịu hơn nữa nhiều phần, song bởi lòng lành Chúa thì chẳng  
cho quá
- 6→** sức con người, thì xin dâng mọi sự cực tôi còn đáng chịu bây
- 7→** giờ họp làm một cùng công trọng Chúa tôi và đền vì tội tôi
- 8→** nữa.

1↓

欺沛研感咷時沛語輞邇共主麻

尼應體

2↓

祿主碎爲瓶跔聖得嗔助祿碎

幣界  
愿非

3↓

德媒

浪

4↓

祿德媒極寬極仁嗔助祿碎共爲湧

6↓

聖昆德媒也堵睥爲碎

幣界  
如丕拱年

5↓

欺沙犯罪之即時沛固弄妨竈寶

共讀經唆難罪麻嘆主恕赦

8↓

7↓

共讀經唆難罪麻嘆主恕赦

**1→** Khi phải chước cám dỗ thì phải ngửa mặt lên cùng Chúa mà

**2→** nguyện thề này rằng:

**3→** Lạy Chúa tôi vì năm dấu thánh Người xin chưa lấy tôi. Hay Là nguyện cùng

**4→** Đức Mẹ mà rằng:

**5→** Lạy Đức Mẹ cực khoan cực nhân, xin chưa lấy tôi cùng vì Máu

**6→** Thánh con Đức Mẹ đã đỗ ra vì tôi. Hay là nguyện lời gì khác như vật cũng nên.

**7→** Khi sa phạm tội gì tức thì phải có lòng đau đớn thật

**8→** cùng đọc kinh Ăn Năn Tội mà xin Chúa thứ tha.

畧餂啜沛讀經浪

尼

被主碎意昆相每得恒語籠祜主麻  
典餂時主吏頒糧食朱碎四享洳裹  
主鵠粞啜時每類特安夢充足亞  
孟

嘆主喚濫法夢朱衆碎吧賄啜尼畀  
恩鉅施領朱衆碎特專洳量包容主  
鉅饗待爲功業德主箋箋畀主衆碎

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

亞

- 1→ Trước bữa ăn phải đọc kinh này rằng:
- 2→ Lạy Chúa tôi, ầy con mắt mọi người hằng ngừa trông xem Chúa mà
- 3→ đến bữa thì Chúa lại ban lương thực cho tôi tớ hưởng nhò, nếu
- 4→ Chúa mở tay ra thì mọi loài được an lành sung túc. A-men.
- 5→ Xin Chúa hãy làm phép lành cho chúng tôi và của ăn này là
- 6→ ơn đã thí ban cho chúng tôi được hưởng nhò lượng bao dung Chúa
- 7→ đã rộng rãi vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su là Chúa chúng tôi.
- 8→ A-men.

聖經要五  
王一  
欺啞未沛讀經尼、

衆辟感隊恩主法則無窮術每恩得  
也寬朱衆辟初齡一羅仍貼啞得買  
朱衆辟享用欺乃爲主畀等恒翫恒  
治代代庄窮亞孟

衆辟夷語籠暝主呂功朱仍几矩爲  
名主麻濫恩朱衆辟特享福代代吧  
忌惡苓主階傷呻無窮朱各等靈蒐

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→** Khi ăn rồi phải đọc kinh này rằng:
- 2→** Chúng tôi cảm đội ơn Chúa phép tắc vô cùng về mọi ơn Người
- 3→** đã xuống cho chúng tôi xưa nay, nhất là những của ăn Người mới
- 4→** cho chúng tôi hưởng dùng khi nãy vì Chúa là Đáng hằng sống hằng
- 5→** trị đời đời chẳng cùng. A-men.
- 6→** Chúng tôi lại ngửa trống xin Chúa trả công cho những kẻ đã vì
- 7→** danh Chúa mà làm ơn cho chúng tôi được hưởng phúc đời đời và
- 8→** cậy lòng lành Chúa hay thương xót vô cùng cho các đấng linh hồn

1↓

冲焰煉罪特擬安遠浩天堂

亞孟

經篤懸侍道主朱論

係欺掠道時恒鼎班散沛讀經

尼米

祿主碎羅等奄辱誠至坦閒物吧生

罕碎於代尼麻祿奉主誠正役碎沛

溫羅信忌朕勉侍道主朱論吏罷罪

弃碎，鍼主奄袍懸傷悽麻朱嵬台窶

世濫得召難召折麻救袍碎朱塊沙

4↓

3↓

6↓

8↓

- 1→ trong lửa luyện tội được nghỉ yên trên nước thiêng đàng. A-men.
- 2→ Kinh Dốc Lòng Giữ Đạo Chúa Cho Trọn.
- 3→ Hết khi bắt đạo thì hằng ngày ban hôm phải đọc kinh sau này:
- 4→ Lạy Chúa tôi là đãng đã dựng nên trời đất muôn vật và sinh
- 5→ ra tôi ở đời này mà thờ phụng Chúa nên chính việc tôi phải
- 6→ làm là tin cậy yêu mến giữ đạo Chúa cho trọn, lại bởi tội
- 7→ lỗi tôi nên Chúa đã lấy lòng thương xót mà cho Ngôi Hai xuống
- 8→ thế làm người chịu nạn chịu chết mà cứu lấy tôi cho khỏi sa

#### *Chú thích:*

Trong sách thường dùng từ là 罪, trong khi đó ở cột 4 và 6 lại dùng từ là 罪.

地獄無窮、麻勦辟庄、召事苦麻報  
義主、毘傷碎荒意牢、意丕自尼術婆  
油碎沛召抔、播杠柑囚落留鑿油沛  
苦墮補咤媒嫡昆貼改油沛加刑砧  
考折與寅毒惡體市爲道主時碎產  
悉麻召仍事意吧信實每刑苦凡與  
濫困朱碎悲槩躉庄朋沒拙刑苦初  
主犯召爲碎、毘夷事與碎沛召悲除

8↓

7↓

6↓

5↓

4↓

3↓

2↓

1↓

- 1→ địa ngục vô cùng mà rày tôi chẳng muốn chịu sự khổ mà báo
- 2→ nghĩa Chúa đã thương tôi dường ấy sao, ấy vậy từ này về sau
- 3→ dù tôi phải chịu bắt bớ gông cùm tù rạc lưu giam, dù phải
- 4→ đây đọa bỏ cha mẹ vợ con của cải, dù phải già hình kẽm
- 5→ khảo chết dữ dằn độc ác thế nào vì đạo Chúa thì tôi sẵn
- 6→ lòng mà chịu những sự ấy và tin thật mọi hình khổ kẻ dữ
- 7→ làm khốn cho tôi bây giờ sánh chẳng bằng một chút hình khổ xưa
- 8→ Chúa đã chịu vì tôi, và lại sự dữ tôi phải chịu bây giờ

1  
↓

2  
↓

3  
↓

4  
↓

5  
↓

6  
↓

7  
↓

8  
↓

時擗戈擗歇、麻分賞主底停朱碎蓮  
涪天堂時無窮無盡、不碎墮主領恩  
飭孟僥僥朱碎特紓弄自尼術較他  
召每刑苦油標與體帝朱興折庄他  
補道主碎朱特莊暫代尼、麻鼎轡沛  
召刑罰無窮坤地獄、  
兩綱

經讀畧欺違禮

德信經

- 1→** thì chóng qua chóng hết mà phần thưởng Chúa để dành cho tôi trên
- 2→** nước thiêng đàng thì vô cùng vô tận. Vậy tôi xin Chúa ban ơn
- 3→** sức mạnh vững vàng cho tôi được bền lòng từ này về sau thà
- 4→** chịu mọi hình khổ dù rất dữ thế nào cho đến chết chẳng thà
- 5→** bỏ đạo Chúa tôi cho được sống tạm đòi này mà ngày sau phải
- 6→** chịu hình phạt vô cùng trong địa ngục. A-men.
- 7→** Kinh đọc trước khi rước lễ.
- 8→** Đức Tin Kính.

碎隊恩德主箋策碎信實召禮畀召  
壳共湧聖吧靈覩德主箋策共性德  
主丕於坤形餉

德忌經

碎祫恩德主箋策碎畀几要對每唐  
庄別扽僉朱特召僉聖德主箋策朱  
年不碎忌弄菱無窮主碎添飭孟朱  
碎特召恩重意朱平弄主碎

1↓ 2↓ 3↓ 4↓ 5↓ 6↓ 7↓ 8↓

- 1→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su tôi tin thật, chịu lẽ là chịu
- 2→** xác cùng Máu thánh và Linh hồn Đức Chúa Giê-su cùng tính Đức
- 3→** Chúa Trời ở trong hình bánh.
- 4→** Đức Cậy Kinh.
- 5→** Tôi lạy ơn Đức Chúa Giê-su tôi là kẻ yếu đuối mọi đàng
- 6→** chẳng biết dọn mình cho được chịu Mình Thánh Đức Chúa Giê-su cho
- 7→** nên, vậy tôi cậy lòng lành vô cùng Chúa tôi thêm sức mạnh cho
- 8→** tôi được chịu ơn trọng ấy cho bằng lòng Chúa tôi.

1  
↓

碎、祫恩德主箋、策、碎固弄、勑德主箋  
策、歇弄、歇飭、爲叱哥、鉢傷、碎、荒意、畀  
祀、禽聖得、朱特、饁、靈魂、碎、

謙讓經

碎、祫恩德主箋、策、碎、畀、凡賢閑、罪、畀  
爻、車、憾、怵、廩、庄、當、朱、主、御、臥、茹、靈、魂  
碎、双離、主、判、沒、廟、時、每、疾、坤、靈、魂、碎

- 1→** Đức Mến Kinh.
- 2→** Tôi lạy ơn Đức Chúa Giê-su tôi có lòng mến Đức Chúa Giê-
- 3→** -su hết lòng hết sức vì Cha Cả đã thương tôi dường ấy là
- 4→** lấy Minh Thánh Người choặng nuôi linh hồn tôi.
- 5→** Khiêm Nhượng Kinh.
- 6→** Tôi lạy ơn Đức Chúa Giê-su, tôi là kẻ hèn mọn tội lỗi
- 7→** xấu xa gớm ghiếc lầm, chẳng đáng cho Chúa ngự vào nhà linh hồn
- 8→** tôi song le Chúa phán một lời thì mọi tật trong linh hồn tôi

1  
↓

連鉢

約泐經

3  
↓

碎衲恩德主箋筭碎約泐歇弄歇飭  
朱特召禽聖德主箋筭界脉每事恭

5  
↓  
經讀謬欺召禮

德信經

6  
↓

碎隊恩德主箋筭碎信實碎色特召  
壳共御聖吧靈魂德主箋筭共性德

7  
↓

8  
↓

- 1→** liền đã.
- 2→** Ước Ao Kinh.
- 3→** Tôi lạy ơn Đức Chúa Giê-su, tôi ước ao hết lòng hết sức
- 4→** cho được chịu Mình Thánh Đức Chúa Giê-su là mạch mọi sự lành.
- 5→** Kinh đọc sau khi chịu lẽ.
- 6→** Đức Tin Kinh.
- 7→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su, tôi tin thật tôi đã đặng chịu
- 8→** xác cùng máu thánh và linh hồn Đức Chúa Giê-su cùng tính Đức

主至亟御劬懃碎、



德忌經

碎隊恩德主箋築、碎亟召俞聖德主  
箋築油麻碎庄當召恩重蕙時碎忌  
惡委無窮德主箋築庄固罰麻夷傷  
碎。朱碎特啜肩仍益重、罷俞聖德主  
箋築麻羿、

德勸經

1 ↓  
2 ↓  
3 ↓  
4 ↓  
5 ↓  
6 ↓  
7 ↓  
8 ↓

- 1→ Chúa Trời đã ngự vào lòng tôi.
- 2→ Đức Cậy Kinh.
- 3→ Tôi đội ơn Đức Chúa Giêsu, tôi đã chịu Mình Thánh Đức Chúa
- 4→ Giê-su, dù mà tôi chẳng đáng chịu ơn trọng ấy thì tôi cậy
- 5→ lòng lành vô cùng Đức Chúa Giê-su, chẳng có phạt mà lại thương
- 6→ tôi, cho tôi được ăn mày những ích trọng bởi Mình Thánh Đức Chúa
- 7→ Giê-su mà ra.
- 8→ Đức Mến Kinh.

碎隊恩衍主箋策、碎勑主碎歇懸歇  
飭、遠歇每事爲咤哥、矩併碎荒意畀  
矩朱碎特召禽聖德主箋策

謙讓經

碎隊恩德主箋策、碎推術事主碎、矩  
御飮恚碎悲吟、畀等創朗吧卒萎無  
窮、麻碎畀几慄賢末、丑車憾跡時碎

虎卦廩

8 ↓ 7 ↓ 6 ↓ 5 ↓ 4 ↓ 3 ↓ 2 ↓ 1 ↓

- 1→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su, tôi mến Chúa tôi hết lòng hết
- 2→** sức trên hết mọi sự, vì Cha Cả đã thương tôi dường ấy là
- 3→** đã cho tôi đặng chịu Mình Thánh Đức Chúa Giê-su.
- 4→** Khiêm Nhượng Kinh.
- 5→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su, tôi suy về sự Chúa tôi, đã
- 6→** ngự vào lòng tôi bây giờ là Đấng sáng láng và tốt lành vô
- 7→** cùng mà tôi là kẻ rất hèn mạt, xấu xa gớm ghiếc thì tôi
- 8→** hổ ngươi lắm.

1 ↓

# 感恩經

碎隊恩德主箋策、萬重爲吒哥  
傷碎荒意畀厄朱碎召俞共泐聖吧  
灵冤德主箋策共性德主丕畀脉每  
事本

5 ↓

## 鼈經

碎隊恩德主箋策、碎体吒哥曉待無  
勞共碎濫丕時碎庄敢惜之共主碎

7 ↓

8 ↓

- 1→** Cám ơn Kinh.
- 2→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su muôn vàn trùng vì Cha Cả đã
- 3→** thương tôi dường ấy là đã cho tôi chịu Mình cùng Máu Thánh  
và
- 4→** linh hồn Đức Chúa Giê-su cùng tính Đức Chúa Trời là mạch  
mọi
- 5→** sự lành.
- 6→** Dâng Kinh.
- 7→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su, tôi thấy Cha Cả rộng rãi vô
- 8→** cùng cùng tôi làm vậy, thì tôi chẳng dám tiếc gì cùng Chúa tôi

女、丕碎登律僕碎、虎吧靈魂共每事  
碎、朱主碎、朱典論代、

求墮經

4↓

5↓

6↓

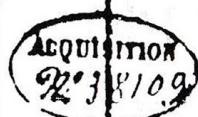
7↓

8↓

碎、豫恩德主箋箋、碎哥悉敢墮主碎  
添飭孟朱碎、特除每罪、昇朱論、共召  
每事苦平悉、吧信忌敬勉、共蹻聖意、  
咤哥朱典論代、

綿

終



**1→** nǔa. Vậy tôi dâng trót mình tôi xác và linh hồn cùng mọi sự

**2→** tôi cho Chúa tôi cho đến trọn đời.

**3→** Câu Xin Kinh.

**4→** Tôi đội ơn Đức Chúa Giê-su, tôi cả lòng dám xin Chúa tôi

**5→** thêm sức mạnh cho tôi được chữa mọi tội lỗi cho trọn, cùng chịu

**6→** mọi sự khó bàng lòng và tin cậy kính mến cùng theo thánh ý

**7→** Cha Cả cho đến trọn đời. A-men. Chung

Gần

Xa

Một

Cách

Cùng

Tin

Nhi

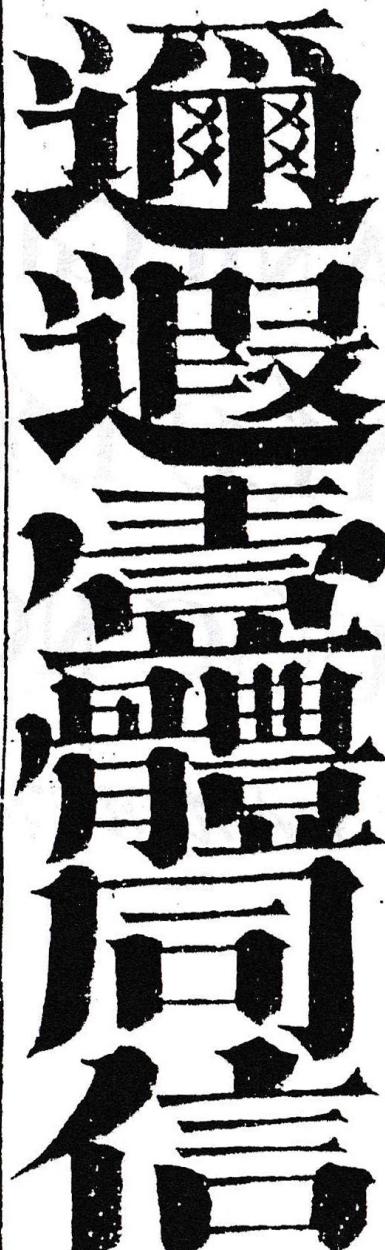
Hà

Nhất

Thể

Dồng

Tín



# **NHỊ HÀ NHẤT THỂ ĐỒNG TÍN**

(gần xa một cách cùng tin)